叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000001

2. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000002

3. 儿童诗园(a Child's Garden Of Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [kə'lekʃ(ə)n]
There are several editions of this ebook in the Project Gutenberg collection
那里 是 一些 版本 的 这 电子书 在 这 项目 古腾堡 收藏
.
:
.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['iːbʊk] [ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] [faɪl]
Various characteristics of each ebook are listed to aid in selecting the preferred file
各种各样的 特征 的 每个 电子书 是 列出 到 援助 在 选择 这 首选 文件
.
:
.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['kwɪkli] [vjuː] [iːtʃ] ['iːbʊk] .
Click on any of the filenumbers below to quickly view each ebook .
点击 在 任何 的 这 - 以下 到 迅速地 看法 每个 电子书 .

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][em] . ['ʃeldən])
19722 (Published in 1916 ; Black and White illustrations by M . Sheldon)
- (已发布 在 - ; 黑色的 和 白色的 插图 经过 M . 谢尔顿)

19722（1916年出版；M. Sheldon绘制的黑白插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; ['sɪŋg(ə)l] [toʊn] - [baɪ][biː] . [siː] . [piːz])
25608 (Published in 1905 ; Single Tone illustratons by B . C . Pease)
- (已发布 在 - ; 单身的 语气 - 经过 B . C . 皮斯)

25608（1905年出版；BC Pease绘制的单色插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
25609 (Published in 1905 ;
- (已发布 在 - ;

25609（1905年出版；

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [smɪθ])
Illustrations in Color by J . W . Smith)
插图 在 颜色 经过 J . W . 史密斯)

（彩色插图由JW Smith绘制）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][siː] . ['rəubinz])
25610 (Published in 1895 ; Black and White illustrations by C . Robins)
- (已发布 在 - ; 黑色的 和 白色的 插图 经过 C . 知更鸟)

25610（1895年出版；C.Robins绘制黑白插图）

- ([ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] [ˌʌn'noʊn] ; [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌilə'streiʃəns])
25611 (Publication date unknown ; Black and White illustrations)
- (发布 日期 未知 ; 黑色的 和 白色的 插图)

25611（出版日期不详；黑白插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
25617 (Published in 1900 ;
- (已发布 在 - ;

25617（1900 年出版;

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][mɑ:rz][ænd; ənd]['skwaɪər])
Illustrations in Color by Mars and Squire)
插图 在 颜色 经过 火星 和 乡绅)

（Mars 和 Squire 绘制的彩色插图）

- (['pʌblɪʃt] [ɪn] - ;
28722 (Published in 1919 ;
- (已发布 在 - ;

28722（1919年出版;

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][mə'ri:ə][el] . [kɜ:rk])
Illustrations in Color by Maria L . Kirk)
插图 在 颜色 经过 玛丽亚 L . 柯克)

（玛丽亚·L·柯克绘制的彩色插图）

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
A CHILD'S
一个 孩子的

孩子的

['gɑ:rdn]
GARDEN
花园

花园

[ʌv; əv] [və:siz]
of VERSES
的 诗句

诗句

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn]
A Child's Garden
一个 孩子的 花园

儿童花园

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[baɪ] ['rɑ:bərt]
By ROBERT
经过 罗伯特

作者：罗伯特

['lu:ɪs]
LOUIS
路易斯

路易斯

['sti:vnsn]
STEVENSON
史蒂文森

史蒂文森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **by**
插图 经过

插图由

[iː] . [mɑːrz]
E **.** **MARS**
E . 火星

E. 火星

[ænd; ənd][em] . [eɪtʃ] . ['skwaɪər]
AND **M** **.** **H** **.** **SQUIRE**
和 M . H . 乡绅

以及 MH SQUIRE

[rænd,rɑːnt] [mək'næ,liː] &
RAND **McNALLY** **&**
兰德公司 麦克纳利 &

兰德麦克纳利

['kʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1900** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1900 年，作者

['rɑːbərt] ['haʊərd] ['rʌsl]
Robert **Howard** **Russell**
罗伯特 霍华德 罗素

罗伯特·霍华德·拉塞尔

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1902** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

[rænd,rɑːnt][mək'næ,liː] & ['kʌmpəni]
Rand **McNally** **&** **Company**
兰德 麦克纳利 & 公司

兰德麦克纳利公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] -
Edition **of** **1928**
版 的 -

1928年版

[meɪd] [ɪn][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Made **in** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
BY **WAY** **OF** **INTRODUCTION**
经过 方式 的 介绍

引言

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['bælfuə] ['sti:vnsn] , [ɔ:r]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz]
Robert **Lewis** **Balfour** **Stevenson** **,** **or** **Robert** **Louis** **Stevenson** **,** **as** **the** **world** **knows**
罗伯特 刘易斯 贝尔福 史蒂文森 , 或者 罗伯特 路易斯 史蒂文森 , 作为 这 世界 知道
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

罗伯特·路易斯·贝尔福·史蒂文森，或如世人所知的罗伯特·路易斯·史蒂文森，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] [rer] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]
was **still** **a** **boy** **when** **he** **published** **this** **rare** **volume** **of** **"** **A** **Child's** **Garden** **of**
曾是 仍然 一个 男生 什么时候 他 已发布 这 稀有的 体积 的 " 一个 孩子的 花园 的
[və:siz] ,
Verses **,**
诗句 ,

他出版这本珍贵的《儿童诗园》时还是个孩子，

" [ɔ:l'ðoʊ] [baɪ][ðə; ði]['kælɪndər][hi:; hi][wʌz; wəz]['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
" **although** **by** **the** **calendar** **he** **was** **thirty** **-** **five** **years** **old** **.**
" 虽然 经过 这 日历 他 曾是 三十 - 五 年 老的 .

“虽然按日历算他已经三十五岁了。”

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [said] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [hɪr]
You **and** **I** **have** **sighed** **,** **no** **doubt** **,** **to** **be** **a** **boy** **again** **,** **but** **here**
你 和 我 有 叹了口气 , 不 怀疑 , 到 是 一个 男生 再次 , 但 这里
[wʌz; wəz][wʌn] [hu:] ,
was **one** **who** **,**
曾是 一 WHO ,

你我无疑都曾叹息，多么希望自己能再次成为男孩，但眼前这个人却.....

[waɪl] [hi:; hi] [ˌaʊt'gru:] [hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑ:kərz] , ['nevər] [ˌaʊt'gru:] [ðə; ði] [kwɪk] ['sɪmpəθi] ,
while **he** **outgrew** **his** **knickerbockers** **,** **never** **outgrew** **the** **quick** **sympathy** **,**
尽管 他 长大了就不合适了 他的 尼克博克 , 绝不 长大了就不合适了 这 快的 同情 ,
[ðə; ði] [breɪv] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [freʃ] ['aʊtlʊk] ,
the **brave** **heart** **,** **the** **fresh** **outlook** **,**
这 勇敢的 心 , 这 新鲜的 前景 ,

虽然他穿不下灯笼裤了，但他那份敏锐的同情心、勇敢的心和新鲜的视角却从未改变。

[ðə; ði]['kɑ:nfɪdənt] [feɪθ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɑ:tʃ] [bɔɪ] [hu:] [rəumd] [ðə; ði]

the	confident	faith	and	buoyant	spirit	of	the	little	Scotch	boy	who	roamed	the
这	自信的	信仰	和	浮力	精神	的	这	小的	苏格兰威士忌	男生	WHO	漫游	这

[hɪlz] - [raʊnd] ['edɪnbərə] .

hills	'	round	Edinburgh	.
丘陵	-	圆形的	爱丁堡	.

那个在爱丁堡周围山丘间漫游的苏格兰小男孩，有着坚定的信念和乐观的精神。

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ʌv; əv] ['eni] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt]

Better	than	any	man	of	any	time	he	was	able	to	enter	into	the	heart
更好的	比	任何	男人	的	任何	时间	他	曾是	有能力的	到	进入	进入	这	心

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

of	a	boy	,
的	一个	男生	,

他比任何时代任何男人都更能走进男孩的内心。

[tu:; tə] [vju:] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['sɪmp(ə)l]

to	view	things	with	a	boy's	eyes	,	and	to	write	of	them	in	simple
到	看法	事物	和	一个	男孩们	眼睛	,	和	到	写	的	他们	在	简单的

[vɜ:rs] ,

verse	,
诗	,

用男孩的视角看事物，并用朴素的诗歌来描述它们。

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]['kʌlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

touched	with	the	warmth	and	color	of	his	rich	imagination	.
感动	和	这	温暖	和	颜色	的	他的	富有的	想像力	.

被他丰富的想象力所赋予的温暖和色彩所感染。

[ɪn] [ði:z] " [və:siz] " [hi:; hi] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['ræðər][ðæn; ðən][ə'baʊt] ['tʃɪldrən] ,

In	these	"	Verses	"	he	writes	as	a	child	rather	than	about	children	,
在	这些	"	诗句	"	他	写	作为	一个	孩子	相当	比	关于	孩子们	,

在这些"诗篇"中，他以孩童的口吻写作，而不是描写孩童。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'zes] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] .

and	in	this	lies	much	of	the	charm	which	they	possess	for	little	readers	.
和	在	这	谎言	很多	的	这	魅力	哪个	他们	具有	为了	小的	读者	.

而这正是它们对小读者们具有巨大魅力的原因所在。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][sər'praɪz][ʌv; əv][ri'ælətɪ] , [ðə; ði] ['bju:tɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['rɪðəm] ,

There	is	in	them	the	surprise	of	reality	,	the	beauty	of	a	simple	rhythm	,
那里	是	在	他们	这	惊喜	的	现实	,	这	美丽	的	一个	简单的	韵律	,

它们蕴含着现实的惊喜，以及简单韵律的美感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['fleɪvər][ʌv; əv]['mædʒɪk] [ðæt] [grɪps][ə; eɪ] ['bɔɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][let]

and	the	mysterious	flavor	of	magic	that	grips	a	boy's	heart	and	will	not	let
和	这	神秘	味道	的	魔法	那	握把	一个	男孩们	心	和	将要	不是	让

[hɪm; ɪm][goʊ][ʌn'tɪl][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

him	go	until	the	book	has	become	a	part	of	him	.
他	去	直到	这	书	有	变得	一个	部分	的	他	.

还有那神秘的魔法气息，它紧紧抓住男孩的心，让他无法自拔，直到这本书成为他身体的一部分。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] ['kwɑ:lətɪ][ɪn] ['sku:lbʊk] .

Surely	this	is	a	rare	quality	in	schoolbooks	.
一定	这	是	一个	稀有的	质量	在	教科书	.

这在教科书中确实是一种难得的品质。

[ðə; ði] ['sti:vnsn] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪməs] ['ɛndʒə'nɪrz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

The	Stevensons	had	been	famous	engineers	for	more	than	a	hundred	years	,
这	史蒂文森	有	到过	著名的	工程师	为了	更多的	比	一个	百	年	,

史蒂文森家族一百多年来一直是著名的工程师，

['bɪldɪŋ] ['laɪthaʊsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [koʊst] ,

building	lighthouses	along	the	Scottish	coast	,
建筑	灯塔	沿着	这	苏格兰	海岸	,

在苏格兰海岸建造灯塔，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['rɑːbərt] ['luːɪs] [tuː; tə]

and	it	was	natural	that	his	father	should	have	expected	Robert	Louis	to
和	它	曾是	自然的	那	他的	父亲	应该	有	预期的	罗伯特	路易斯	到

['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['futsteps] .

follow	in	the	family	footsteps	.
跟随	在	这	家庭	脚步声	.

他的父亲自然会期望罗伯特·路易斯继承家族的事业。

[bʌt; bət][ðə; ði][slɪm] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] , [huː] [æt; ət] [eɪt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] "

But	the	slim	boy	with	brown	eyes	,	who	at	eight	had	written	a	"
但	这	苗条的	男生	和	棕色的	眼睛	,	WHO	在	八	有	书面	一个	"

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['moʊzəs] ,

History	of	Moses	,
历史	的	摩西	,

但是，那个身材瘦削、棕色眼睛的男孩，八岁时就写了一本《摩西传》，

" [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pen] ; [huː] [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm]

"	and	illustrated	it	with	his	own	pen	;	who	was	slow	to	learn	from
"	和	插图	它	和	他的	自己的	笔	;	WHO	曾是	慢的	到	学习	从

[bʊks] ,

books	,
图书	,

并用自己的笔作插图；他从书本中学习的速度很慢。

[bʌt; bət] [kwɪk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] ;

but	quick	to	understand	things	that	he	saw	and	felt	;
但	快的	到	理解	事物	那	他	锯	和	毛毡	;

但他能很快理解他所看到和感受到的事物；

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][wʌn] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ɪn]

the	boy	who	carried	a	volume	of	history	in	one	pocket	and	a	notebook	in
这	男生	WHO	携带	一个	体积	的	历史	在	一	口袋	和	一个	笔记本	在

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

那个男孩，一个口袋里装着一本历史书，另一个口袋里装着一个笔记本。

[hæd; həd] ['ʌðər] [plænz][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

had	other	plans	for	himself	,
有	其他	计划	为了	他自己	,

他另有打算，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	even	his	father	came	to	see	the	wisdom	of	his	son's	choice	of	a
和	甚至	他的	父亲	来了	到	看	这	智慧	的	他的	儿子的	选择	的	一个

['lɪtəreri] [laɪf] .

literary	life	.
文学	生活	.

甚至他的父亲也逐渐理解了儿子选择文学道路的明智之处。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]

As	early	as
作为	早期的	作为

早在

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

- , [wen] ['oʊnli] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , ['stiːvnsn] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
1873 , when only twenty - three years old , Stevenson was ordered south for the
- , 什么时候 仅有的 二十 - 三 年 老的 , 史蒂文森 曾是 订购 南 为了 这
['wɪntər][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
winter by his physician ,
冬天 经过 他的 医生 ,

1873年，年仅23岁的史蒂文森被医生勒令到南方过冬。

[tuː; tə][wɔːrd][ɔːf] [ɪm'pendɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
to ward off impending consumption .
到 病房 离开 即将到来的 消耗 .

为了防止即将到来的消费。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] , [ɔːr][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][sə'moʊə] [leɪt] [ɪn] - ,
For more than twenty years , or until his death in Samoa late in 1894 ,
为了 更多的 比 二十 年 , 或者 直到 他的 死亡 在 萨摩亚 晚的 在 - ,

在长达二十多年的时间里，或者直到1894年底他在萨摩亚去世为止，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'sʊ] ['enəmi] .
he was never far from this pursuing enemy .
他 曾是 绝不 远的 从 这 追求 敌人 .

他始终与追击他的敌人保持着距离。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['tɔːsɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] [θruː] ['meni] [lændz][æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd]
It followed him over tossing seas and through many lands as he journeyed
它 随后 他 超过 抛掷 海域 和 通过 许多 土地 作为 他 旅程
[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] ;
in search of health ;
在 搜索 的 健康 ;

它伴随他穿越波涛汹涌的大海和许多土地，一路走来，寻求健康；

[jet] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɑːrt] ,
yet through all these years he carried a brave and happy heart ,
然而 通过 全部 这些 年 他 携带 一个 勇敢的 和 快乐的 心 ,

然而，这么多年来，他始终保持着一颗勇敢快乐的心。

[ænd; ənd] [roʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ðɪs] ['rekwɪəm] ,
and wrote at the end this Requiem ,
和 写道 在 这 结尾 这 安魂曲 ,

最后写下了这首安魂曲，

[ðə; ðɪ][læst] [θriː] [laɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɑːn][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp][ɪn]
the last three lines of which are upon his tomb on the mountain - top in
这 最后的 三 线条 的 哪个 是 之上 他的 墓 在 这 山 - 顶部 在
[sə'moʊə] ;
Samoa ;
萨摩亚 ;

最后三行刻在他位于萨摩亚山顶的墓碑上；

" ['ʌndər] [ðə; ðɪ][waɪd][ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪ] ,
" Under the wide and starry sky ,
" 在下面 这 宽的 和 繁星 天空 ,

在广阔繁星点点的夜空下，

[dɪg][ðə; ðɪ] [greɪv] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][laɪ] .
Dig the grave and let me lie .
挖 这 严重 和 让 我 说谎 .

挖好坟墓，让我躺下。

[glæd][dɪd][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd]['glædli][daɪ] ,
Glad **did** **I** **live** **and** **gladly** **die** **,**
高兴的 做过 我 居住 和 乐意 死 ,

我很高兴活着，也欣然死去。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
And **I** **laid** **me** **down** **with** **a** **will** **.**
和 我 铺设 我 向下 和 一个 将要 .

我带着意志躺下了。

" [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [vɜːrs] [juː; jʊ] [greɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
" **This** **be** **the** **verse** **you** **grave** **for** **me** **:**
" 这 是 这 诗 你 严重 为了 我 :

“请你为我刻下这句诗：”

[hɪr] [hiː; hi][laɪz] [wer] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] ;
Here **he** **lies** **where** **he** **longed** **to** **be** **;**
这里 他 谎言 在哪里 他 渴望 到 是 ;

他长眠于此，这正是他梦寐以求的地方；

[hoʊm] [ɪz][ðə; ði]['seɪlər] , [hoʊm][frʌm; frəm] [siː] ,
Home **is** **the** **sailor** **,** **home** **from** **sea** **,**
家 是 这 水手 , 家 从 海 ,

家就是水手，从海上归来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
And **the** **hunter** **home** **from** **the** **hill** **.**
和 这 猎人 家 从 这 爬坡道 .

猎人从山上回来了。

" ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvənsənz] [fɜːrst] [bʊk] , " [æn; ən]['ɪnlənd] ['vɔɪɪdʒ] , " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
" **Robert** **Louis** **Stevenson's** **first** **book** **,** **"** **An** **Inland** **Voyage** **,** **"** **was** **published** **in** **1878** **,**
" 罗伯特 路易斯 史蒂文森的 第一的 书 , " 一个 内陆 航程 , " 曾是 已发布 在 - ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森的第一本书《内陆航行记》于1878年出版。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,
when **he** **was** **twenty** **-** **eight** **years** **old** **,**
什么时候 他 曾是 二十 - 八 年 老的 ,

他二十八岁那年，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nuː] [trɪp] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv]
and **is** **a** **fresh** **and** **charming** **account** **of** **a** **canoe** **trip** **up** **the** **rivers** **of**
['hɑːlənd] .
Holland **.**
荷兰 .

这是一部清新迷人的作品，讲述了一次沿荷兰河流而上的独木舟之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] :
It **was** **during** **this** **journey** **that** **he** **wrote** **:**
它 曾是 期间 这 旅行 那 他 写道 :

正是在这段旅途中，他写下了：

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] ['sʌnsets] ,
" **If** **we** **were** **charged** **so** **much** **a** **head** **for** **sunsets** **,**
" 如果 我们 是 带电 所以 很多 一个 头 为了 日落 ,

“如果我们每次看日落都要支付那么多费用，

[ɔːr] [ɪf] [gɑːd] [sent] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [drʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [keɪm] ['ɪntuː] ['flaʊər] ,
or **if** **God** **sent** **around** **a** **drum** **before** **the** **hawthorn** **came** **into** **flower** **,**
或者如果 上帝 发送 大约 一个 鼓 前 这 山楂 来了 进入 花 ,

或者，如果上帝在山楂花开花之前派人敲响鼓声，

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrk][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bjuːti] !

what	a	work	we	should	make	about	their	beauty	!
什么	一个	工作	我们	应该	制作	关于	他们的	美丽	!

我们应该创作一部关于她们之美的作品!

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] , [laɪk] [gʊd] [kəm'pænjənz] , ['stuːpɪd]['piːp(ə)l] ['ɜːrli] [siːs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

But	these	things	,	like	good	companions	,	stupid	people	early	cease	to	observe	.
但	这些	事物	,	喜欢	好的	同伴	,	愚蠢的	人们	早期的	停止	到	观察	.

但这些事情，就像好的伙伴一样，愚蠢的人很快就会停止注意。

" [ðə; ðiː][nekst] [jɪr] [keɪm] [hɪz; ɪz] " ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ,

"	The	next	year	came	his	"	Travels	With	a	Donkey	,
"	这	下一个	年	来了	他的	"	旅行	和	一个	驴	,

"第二年，他出版了《与驴同行》，

" [wɪtʃ] [toʊld][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [nɑː'iːv] [staɪl] [ðə; ðiː]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ðiː]

"	which	told	in	the	same	naïve	style	the	story	of	his	journey	through	the
"	哪个	讲述	在	这	相同的	幼稚的	风格	这	故事	的	他的	旅行	通过	这

[sə'vɛn] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [kəm'pænjən][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ,

Cevennes	Mountains	with	no	other	companion	than	a	donkey	,
塞文山脉	山脉	和	不	其他	伴侣	比	一个	驴	,

"这本书以同样质朴的风格讲述了他独自一人，只带着一头驴，穿越塞文山脉的旅程故事。"

[huːz] [geɪt][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] ['biːɪŋ] " [æz; əz] [mʌtʃ] ['sloʊər][ðæn; ðən][ə; eɪ][wɔːk] [æz; əz][ə; eɪ]

whose	gait	he	describes	as	being	"	As	much	slower	than	a	walk	as	a
谁	步态	他	描述	作为	存在	"	作为	很多	慢点	比	一个	走	作为	一个

[wɔːk] [ɪz] ['sloʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rʌn] .

walk	is	slower	than	a	run	.
走	是	慢点	比	一个	跑步	.

他形容这种步态"比走路慢得多，就像走路比跑步慢得多一样"。

" [hiː; hi][fɜːrst] ['vɪzɪtɪd] [ə'merɪkə] [ɪn] - , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] ,

"	He	first	visited	America	in	1879	,	in	search	of	health	,
"	他	第一的	到访	美国	在	-	,	在	搜索	的	健康	,

"他于1879年首次访问美国，目的是寻求健康。"

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə]['skɑːtlənd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['stiːvnsn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɪn]

returning	in	1880	to	Scotland	with	Mrs	.	Stevenson	,	whom	he	had	married	in
返回	在	-	到	苏格兰	和	太太	.	史蒂文森	,	谁	他	有	已婚	在

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

1880 年，他带着在加利福尼亚州与他结婚的史蒂文森夫人返回苏格兰。

[ɪn] - [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ][draɪ]['wɪntər][ɪn][ðə; ðiː] [ˌædi'rɔndæk]

In	1887	he	came	again	with	the	hope	that	a	dry	winter	in	the	Adirondack
在	-	他	来了	再次	和	这	希望	那	一个	干燥	冬天	在	这	阿迪朗达克

['maʊntnz] [wʊd] [stænd][ɔːf][ðə; ðiː][hænd][ʌv; əv]

Mountains	would	stand	off	the	hand	of
山脉	会	站立	离开	这	手	的

1887年，他再次来到这里，希望阿迪朗达克山脉的干燥冬季能够阻止.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[deθ] .

Death	.
死亡	.

死亡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪtɪd] ,

But	he	was	little	benefited	,
但	他	曾是	小的	受益	,

但他几乎没有从中受益。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [helθ] [baɪ] ['tʃɑːtərɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ]

and	took	up	his	search	for	health	by	chartering	a	yacht	for	a	voyage
和	采取	向上	他的	搜索	为了	健康	经过	包机	一个	游艇	为了	一个	航程

[θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

through	the	South	Seas	.
通过	这	南	海域	.

于是他租了一艘游艇，开始了南太平洋之旅，以此寻求健康。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri]

It	was	on	this	trip	that	he	fell	in	love	with	the	beauty	of	the	scenery
它	曾是	在	这	旅行	那	他	跌倒	在	爱	和	这	美丽	的	这	风景

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['klaɪmət][ʌv; əv][sə'moʊə] ,

and	the	healthful	climate	of	Samoa	,
和	这	健康的	气候	的	萨摩亚	,

正是在这次旅行中，他爱上了萨摩亚美丽的风景和宜人的气候。

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hoʊm][ðer; ðər] ,

and	in	1890	he	took	up	his	home	there	,
和	在	-	他	采取	向上	他的	家	那里	,

1890年，他定居在那里。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tuː; tə]

never	again	to	leave	the	island	except	for	occasional	visits	to
绝不	再次	到	离开	这	岛	除了	为了	偶然	访问	到

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ænd; ənd] ['sɪdni] .

Honolulu	and	Sydney	.
檀香山	和	悉尼	.

除了偶尔去檀香山和悉尼之外，他再也没有离开过这座岛屿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] , [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

And	when	the	time	came	for	him	to	die	,	the	natives	,
和	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	死	,	这	本地人	,

当他临终之时，当地人

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] [ænd; ənd]['æksɪz][kʌt][ə; eɪ][pæθ] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][ænd; ənd]

with	their	knives	and	axes	cut	a	path	up	the	steep	mountain	-	side	and
和	他们的	刀具	和	轴	切	一个	小路	向上	这	陡	山	-	边	和

['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .

carried	him	on	their	broad	shoulders	to	his	grave	on	the	mountain	-	top	.
携带	他	在	他们的	广阔	肩膀	到	他的	严重	在	这	山	-	顶部	.

他们用刀斧在陡峭的山坡上砍出一条路，用宽阔的肩膀将他抬到山顶的坟墓上。

" [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] " [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - ,

"	A	Child's	Garden	of	Verses	"	was	first	published	in	London	in	1885	,
"	一个	孩子的	花园	的	诗句	"	曾是	第一的	已发布	在	伦敦	在	-	,

《儿童诗园》于1885年在伦敦首次出版。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['klæsɪk] ;

and	long	ago	became	a	children's	classic	;
和	长的	前	成为	一个	孩子们的	经典的	;

很久以前就成了儿童经典读物；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌplɪˈmentri] ['riːdər]
yet **it** **is** **now** **for** **the** **first** **time** **made** **available** **as** **a** **supplementary** **reader**
然而 它 是 现在 为了 这 第一的 时间 制成 可用的 作为 一个 补充 读者
[fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪmeri] [greɪdz] [ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][fɔːrm][ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][praɪs] .
for **the** **primary** **grades** **in** **a** **suitable** **form** **and** **at** **a** **possible** **price** **.**
为了 这 基本的 成绩 在 一个 合适的 形式 和 在 一个 可能的 价格 .

但现在，它首次以合适的形式和可能的价格作为小学阶段的补充读物推出。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] ,
There **have** **been** **many** **and** **beautiful** **editions** **,**
那里 有 到过 许多 和 美丽的 版本 ,

已经有很多精美的版本了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ə'piːld] [tuː; tə] " [groʊn] - [ʌps] " ['ræðər][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd]
but **they** **have** **all** **appealed** **to** **"** **grown** **-** **ups** **"** **rather** **than** **to** **boys** **and**
但 他们 有 全部 上诉 到 " 生长 - UPS " 相当 比 到 男孩们 和
['gɝːlz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bʊk] ['riːəli] [biˈlɔŋz] .
girls **to** **whom** **the** **book** **really** **belongs** **.**
女孩们 到 谁 这 书 真的 属于 .

但它们都迎合了"成年人"的口味，而不是真正属于这本书的男孩女孩。

[tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪmp(ə)l] [staɪl] , [ɪts] [waɪz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] , [ɪts]['kaɪndli]
To **put** **such** **a** **book** **,** **with** **its** **simple** **style** **,** **its** **wise** **observations** **,** **its** **kindly**
到 放 这样的 一个 书 , 和 它是 简单的 风格 , 它是 明智的 观察 , 它是 亲切地
['sɪmpəθi] ,
sympathy **,**
同情 ,

这样一本书，文风简洁，见解深刻，充满善意和同情，值得推荐。

[ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]['hjuːmər]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] ,
and **fanciful** **humor** **into** **the** **hands** **of** **a** **boy** **or** **girl** **,**
和 奇幻的 幽默 进入 这 双手 的 一个 男生 或者 女孩 ,

将奇思妙想和幽默感交到男孩或女孩手中，

[ɪz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ,
is **not** **only** **to** **make** **him** **happy** **,**
是 不是 仅有的 到 制作 他 快乐的 ,

不仅仅是为了让他开心，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [tuː; tə] ['kʌltʃər] .
it **is** **to** **start** **him** **on** **the** **straight** **path** **to** **culture** **.**
它 是 到 开始 他 在 这 直的 小路 到 文化 .

这是为了让他走上正确的文化道路。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz][ə'rɪdʒənəli] [əˈpiəriŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
This **volume** **contains** **all** **the** **poems** **originally** **appearing** **under** **the** **title** **"** **A** **Child's**
这 体积 包含 全部 这 诗歌 起初 出现 在下面 这 标题 " 一个 孩子的
['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] .
Garden **of** **Verses** **.**
花园 的 诗句 .

本卷收录了所有最初以"儿童诗园"为题发表的诗歌。

" [ðə; ði]['poʊəmz] [gruːpt] ['ʌndər] " [ðə; ði][tʃaɪld] [əˈloʊn] , "
" **The** **poems** **grouped** **under** **"** **The** **Child** **Alone** **,** **"**
" 这 诗歌 分组 在下面 " 这 孩子 独自的 , "

"归类于《孤独的孩子》下的诗歌，

" ['gɑːrdn] [deɪz] , " [ænd; ənd] " ['enˌvɔɪz] " [hæv; həv] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ,
" **Garden** **Days** **,** **"** **and** **"** **Envoys** **"** **have** **been** **omitted** **,**
" 花园 天 , " 和 " 使节 " 有 到过 省略 ,

《花园岁月》和《使节》已被省略。

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [tuː] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn]

as	many	of	them	are	too	philosophical	to	be	understood	by	children	in
作为	许多	的	他们	是	也	哲学	到	是	理解	经过	孩子们	在

[ðə; ði]['praɪmeri] [greɪdz] .

the	primary	grades	.
这	基本的	成绩	.

其中许多内容过于哲学化，小学生难以理解。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ]['speʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz]

The	illustrations	in	this	book	are	used	by	special	arrangement	with	Harper	&	Brothers
这	插图	在	这	书	是	用过的	经过	特别的	安排	和	哈珀	&	兄弟

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

of	New	York	City	,
的	新的	约克	城市	,

本书中的插图经纽约市哈珀兄弟出版社特别授权使用。

[huː] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] " [vəːsiz] " [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm]

who	publish	the	complete	"	Verses	"	in	a	beautiful	edition	suitable	for	the	home
WHO	发布	这	完全的	"	诗句	"	在	一个	美丽的	版	合适的	为了	这	家

[ɔːr][ðə; ði]['laɪbreri] .

or	the	library	.
或者	这	图书馆	.

他们出版了完整的《诗篇》，版本精美，适合家庭或图书馆收藏。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['stiːvənsənz] [oʊn] [wɜːrdz][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [jɔːrz] :

So	with	Stevenson's	own	words	the	book	is	yours	:
所以	和	史蒂文森的	自己的	字	这	书	是	你的	:

所以，用史蒂文森自己的话说，这本书就属于你了：

" [goʊ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][ɔːl] ,

"	Go	little	book	,	and	wish	to	all	,
"	去	小的	书	,	和	希望	到	全部	,

“去吧，小书，祝愿大家一切安好。”

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [miːt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

Flowers	in	the	garden	,	meat	in	the	hall	,
花朵	在	这	花园	,	肉	在	这	大厅	,

花园里鲜花盛开，大厅里肉食飘香。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['rɪvər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	living	river	by	the	door	,
一个	活的	河	经过	这	门	,

门前有一条活生生的河流，

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] .

A	nightingale	in	the	sycamore	.
一个	夜莺	在	这	梧桐树	.

梧桐树上的夜莺。

" [iː] . [oʊ] . [dʒiː] .

"	E	.	O	.	G	.
"	E	.	哦	.	G	.

“EOG

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'weɪk]

For	the	long	nights	you	lay	awake
为了	这	长的	夜晚	你	躺	醒

漫漫长夜，你辗转难眠

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] [seɪk] :

And	watched	for	my	unworthy	sake	:
和	观看	为了	我的	不配	清酒	:

而他却为了我这不配的人而注视着:

[fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hænd]

For	your	most	comfortable	hand
为了	你的	最多	舒服的	手

为了您最舒适的手

[ðæt] [led][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n][lænd] :

That	led	me	through	the	uneven	land	:
那	引领	我	通过	这	不均匀	土地	:

那条路引领我穿过崎岖不平的土地:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] - [bʊks] [juː; jʊ] [riːd] :

For	all	the	story	-	books	you	read	:
为了	全部	这	故事	-	图书	你	读	:

你读过的所有故事书:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][juː; jʊ] ['kʌmfətid] :

For	all	the	pains	you	comforted	:
为了	全部	这	疼痛	你	安慰	:

感谢你抚慰的所有伤痛:

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] ['pitid] , [ɔːl][juː; jʊ] [bɔːr] ,

For	all	you	pitied	,	all	you	bore	,
为了	全部	你	可怜的	,	全部	你	钻孔	,

你们所有怜悯的人，你们所有忍受的人，

[ɪn][sæd][ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] : —

In	sad	and	happy	days	of	yore	:	—
在	伤心	和	快乐的	天	的	昔时	:	—

在昔日悲伤与快乐的日子里：——

[maɪ]['sekənd] ['mʌðər] , [maɪ][fɜːrst][waɪf] ,

My	second	Mother	,	my	first	Wife	,
我的	第二	母亲	,	我的	第一的	妻子	,

我的第二个母亲，我的第一个妻子，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][maɪ]['ɪnfənt][laɪf] —

The	angel	of	my	infant	life	—
这	天使	的	我的	婴儿	生活	—

我婴儿时期的天使——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [naʊ] [wel] [ænd; ənd][oʊld] ,

From	the	sick	child	,	now	well	and	old	,
从	这	生病的	孩子	,	现在	出色地	和	老的	,

从那个生病的孩子，到如今健康年迈的他

[teɪk] , [nɜːrs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [juː; jʊ][hoʊld] !

Take	,	nurse	,	the	little	book	you	hold	!
拿	,	护士	,	这	小的	书	你	抓住	!

护士，拿着你手里的这本小册子吧!

[ænd; ənd][grænt][ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɔːl] [huː] [riːd]

And	grant	it	,	Heaven	,	that	all	who	read
和	授予	它	,	天堂	,	那	全部	WHO	读

愿上天赐予所有阅读的人

[meɪ] [faɪnd][æz; əz] [dɪr] [ə; eɪ] [nɜːrs] [æt; ət] [niːd] ,

May	find	as	dear	a	nurse	at	need	,
可能	寻找	作为	亲爱的	一个	护士	在	需要	,

需要时或许会发现护士很亲切。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [lɪsts] [maɪ] [raɪm] ,

And	every	child	who	lists	my	rhyme	,
和	每一个	孩子	WHO	列表	我的	韵	,

每个背诵我这首童谣的孩子，

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] , ['faɪərsaɪd] , ['nɜːrsəri] [klaɪm] ,

In	the	bright	,	fireside	,	nursery	clime	,
在	这	明亮的	,	炉边	,	苗圃	气候	,

在明亮、温暖的壁炉旁，温馨的育儿室里，

[meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æz; əz] [kaɪnd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

May	hear	it	in	as	kind	a	voice
可能	听到	它	在	作为	种类	一个	嗓音

或许会听到一个和蔼的声音

[æz; əz] [meɪd] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [rɪ'dʒɔɪs] !

As	made	my	childish	days	rejoice	!
作为	制成	我的	幼稚	天	麾	!

这让我童年的时光充满欢乐!

[ɑːr] . [el] . [es] .

R	.	L	.	S	.
拉	.	L	.	S	.

RLS

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [faɪv]

By	Way	of	Introduction	5
经过	方式	的	介绍	5

引言 5

[tuː; tə] ['ælɪsən] ['kʌnɪŋˌhæm] [eɪt]

To	Alison	Cunningham	8
到	艾莉森	坎宁安	8

致艾莉森·坎宁安 8

[bed] [ɪn] ['sʌmər] -

Bed	in	Summer	13
床	在	夏天	-

13岁夏天的床

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt] -

Young	Night	Thought	15
年轻的	夜晚	想法	-

年轻的夜思15

[reɪn] -

Rain	16
雨	-

雨 16

[maɪ] ['ʃædoʊ] -

My	Shadow	17
我的	阴影	-

我的影子 17

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] -
Time To Rise 20
时间 到 上升 -

崛起时刻 20

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] -
At the Seaside 21
在 这 海滨 -

在海边 21

['wɪndi] [naɪts] -
Windy Nights 22
风 夜晚 -

风之夜 22

['paɪrət] ['stɔːri] -
Pirate Story 24
海盗 故事 -

海盗故事24

[hoʊl] ['duːti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] -
Whole Duty of Children 27
所有的 责任 的 孩子们 -

儿童的全部责任 27

['fɔːrən] [lændz] -
Foreign Lands 28
外国的 土地 -

外国土地 28

['sɪstəm] -
System 30
系统 -

系统 30

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] -
A Good Play 32
一个 好的 玩 -

精彩剧目 32

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] -
The Land of Counterpane 33
这 土地 的 床罩 -

床罩之地 33

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] -
A Good Boy 34
一个 好的 男生 -

好男孩 34

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] -
Looking Forward 36
寻找 向前 -

展望未来 36

[ðə; ði] [swɪŋ] -
The Swing 37
这 摇摆 -

摇摆37

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] -
Good and Bad Children 38
好的 和 坏的 孩子们 -

好孩子和坏孩子 38

[maːtʃiŋ] [sɔːŋ] -
Marching **Song** **40**
行军 歌曲 -

进行曲 40

['træv(ə)l] -
Travel **42**
旅行 -

旅行 42

[wer] [goʊ][ðə; ði]['boʊts] ? -
Where **Go** **the** **Boats** **?** **46**
在哪里 去 这 船 ? -

船只都去哪儿了？ 46

[ɪ'skeɪp] [æt; ət]['bedtaɪm] -
Escape **at** **Bedtime** **48**
逃脱 在 就寝时间 -

睡前逃脱 48

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] -
From **a** **Railway** **Carriage** **50**
从 一个 铁路 运输 -

从火车车厢50

[ðə; ði] [wɪnd] -
The **Wind** **52**
这 风 -

风 52

['æntiz] [skəːts] -
Auntie's **Skirts** **54**
阿姨的 裙子 -

阿姨的裙子 54

['hæpi] [θɔːt] -
Happy **Thought** **55**
快乐的 想法 -

快乐的想法 55

[ðə; ði] [kaʊ] -
The **Cow** **56**
这 奶牛 -

母牛 56

[maɪ][bed][ɪz][ə; eɪ][boʊt] -
My **Bed** **Is** **a** **Boat** **58**
我的 床 是 一个 船 -

我的床是一艘船 58

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] -
The **Land** **of** **Nod** **60**
这 土地 的 点头 -

诺德60之地

['feri] [bred] -
Fairy **Bread** **61**
仙女 面包 -

仙女面包 61

['kiːpseɪk] [mɪl] -
Keepsake Mill 62
纪念品 磨 -

Keepsake Mill 62

['wɪntər] - [taɪm] -
Winter - time 64
冬天 - 时间 -

冬季 64

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər] -
Looking - glass River 66
寻找 - 玻璃 河 -

镜中河 66

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz] -
The Sun's Travels 69
这 太阳的 旅行 -

《太阳报》第69期

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] -
The Lamplighter 70
这 点灯人 -

点灯人70

['fɔːrən] ['tʃɪldrən] -
Foreign Children 73
外国的 孩子们 -

外国儿童 73

[ðə; ði] [muːn] -
The Moon 74
这 月亮 -

月球74

[ðə; ði] ['heɪlɔːft] -
The Hayloft 77
这 干草阁楼 -

干草阁楼 77

[ˌfer'wel]
Farewell
告别

告别

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] -
To the Farm 78
到 这 农场 -

去农场 78

[ə; eɪ] [θɔːt] -
A Thought 80
一个 想法 -

思考80

['sɪŋɪŋ] -
Singing 81
歌唱 -

唱歌 81

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
North - west Passage
北 - 西方 通道

西北航道

[aɪ] . [gʊd] - [naɪt] -
I . **Good** - **night** **82**
我 . 好的 - 夜晚 -

一、晚安 82

[iː] .
II .
二 .

二、

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ] -
Shadow **March** **84**
阴影 行进 -

影子 1984 年 3 月

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn][pɔːrt] -
In **Port** **86**
在 港口 -

在86号港口

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] -
To **My** **Mother** **88**
到 我的 母亲 -

致我的母亲 88

[gaɪd] [tuː; tə][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] -
Guide **To** **Pronunciation** **89**
指导 到 发音 -

发音指南 89

[ə; eɪ][wɜːrd] [lɪst] -
A **Word** **List** **90**
一个 单词 列表 -

词汇表 90

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz]
A **CHILD'S**
一个 孩子的

孩子的

['gɑːrdn]
GARDEN
花园

花园

[ʌv; əv]
of
的

的

[vəːsiz]
VERSES
诗句

诗句

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][baɪ] [deɪ] .
" I have to go to bed by day .
" 我 有 到 去 到 床 经过 天 .

我白天必须睡觉。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[bed] [ɪn] ['sʌmər]
BED IN SUMMER
床 在 夏天

夏日床

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt]
In winter I get up at night
在 冬天 我 得到 向上 在 夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [dres] [baɪ] ['jeloʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
And dress by yellow candle - light .
和 裙子 经过 黄色的 蜡烛 - 光 .

在黄色烛光下穿衣。

[ɪn] ['sʌmər] , [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
In summer , quite the other way ,
在 夏天 , 相当 这 其他 方式 ,

夏天则恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][baɪ] [deɪ] .
I have to go to bed by day .
我 有 到 去 到 床 经过 天 .

我白天必须睡觉。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [siː]
I have to go to bed and see
我 有 到 去 到 床 和 看

我得去睡觉了，看看情况。

[ðə; ði][bɜːrdz] [stɪl] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ,
The birds still hopping on the tree ,
这 鸟类 仍然 跳跃 在 这 树 ,

鸟儿们依然在树上跳跃，

[ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['piːpəlz] [fiːt]
Or hear the grown - up people's feet
或者 听到 这 生长 - 向上 人们的 脚

或者听听大人们的脚步声

[stɪl] ['goʊɪŋ][pæst][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Still going past me in the street .
仍然 去 过去的 我 在 这 街道 .

仍然从我身边经过。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ]
And does it not seem hard to you
和 做 它 不是 似乎 难的 到 你

难道你不觉得这很难吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] ,
When all the sky is clear and blue ,
什么时候全部 这 天空 是 清除 和 蓝色的 ,

当天空晴朗湛蓝时

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][pleɪ] ,
And I should like so much to play ,
和 我 应该 喜欢 所以 很多 到 玩 ,

我非常想玩，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][baɪ][deɪ] ?
To have to go to bed by day ?
到 有 到 去 到 床 经过 天 ?

白天就得睡觉?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [soʊ][faɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['nevər] [siːn] .
" So fine a show was never seen .
" 所以 美好的 一个 展示 曾是 绝不 已见 .

如此精彩的演出，却从未有人见过。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[jʌŋ] [naɪt] [θɔːt]
YOUNG NIGHT THOUGHT
年轻的 夜晚 想法

年轻的夜晚思绪

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
All night long and every night ,
全部 夜晚 长的 和 每一个 夜晚 ,

整夜，每晚，

[wen] [maɪ]['mæmə][pʊts] [aʊt][ðə; ði] [laɪt]
When my mama puts out the light
什么时候 我的 妈妈 放置 出去 这 光

当我妈妈关灯的时候

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [maːtʃɪŋ] [baɪ] ,
I see the people marching by ,
我 看 这 人们 行军 经过 ,

我看到人们列队走过，

[æz; əz][pleɪn][æz; əz][deɪ] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ] .
As plain as day , before my eye .
作为 清楚的 作为 天 , 前 我的 眼睛 .

明摆着，就在我眼前。

['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['empərəz] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,
Armies and emperors and kings ,
军队 和 皇帝们 和 国王 ,

军队、皇帝和国王，

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
All carrying different kinds of things ,
全部 携带 不同的 种类 的 事物 ,

他们都携带了各种各样的东西，

[ænd; ənd] [maːtʃiŋ] [ɪn][soʊ][grænd][ə; eɪ] [weɪ] ,

And	marching	in	so	grand	a	way	,
和	行军	在	所以	盛大	一个	方式	,

浩浩荡荡地行进着，

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ðə; ðɪ][laɪk][baɪ][deɪ] .

You	never	saw	the	like	by	day	.
你	绝不	锯	这	喜欢	经过	天	.

你从未在白天见过这样的景象。

[soʊ][faɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['nevər] [siːn]

So	fine	a	show	was	never	seen
所以	美好的	一个	展示	曾是	绝不	已见

如此精彩的演出，却从未有人看过。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɜːrkəs][ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] ;

At	the	great	circus	on	the	green	;
在	这	伟大的	马戏团	在	这	绿色的	;

在绿地上的大马戏团;

[fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][mæn]

For	every	kind	of	beast	and	man
为了	每一个	种类	的	兽	和	男人

对于各种野兽和人类

[ɪz] [maːtʃiŋ] [ɪn] [ðæt] ['kærəvæn] .

Is	marching	in	that	caravan	.
是	行军	在	那	大篷车	.

正在那支商队中行进。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] ,

At	first	they	move	a	little	slow	,
在	第一的	他们	移动	一个	小的	慢的	,

起初他们行动有些缓慢，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ðɪ]['fæstər][ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] ,

But	still	the	faster	on	they	go	,
但	仍然	这	快点	在	他们	去	,

但他们的速度还是越快越好。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][kloʊz][aɪ] [kiːp]

And	still	beside	them	close	I	keep
和	仍然	旁	他们	关闭	我	保持

我依然紧紧地依偎在他们身边。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [sliːp] .

Until	we	reach	the	Town	of	Sleep	.
直到	我们	抵达	这	镇	的	睡觉	.

直到我们到达睡眠之城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[reɪn]

RAIN
雨

雨

[ðə; ðɪ][reɪn][ɪz] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

The	rain	is	raining	all	around	,
这	雨	是	下雨	全部	大约	,

雨下个不停。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
It falls on field and tree ,
它 瀑布 在 场地 和 树 ,

它落在田野和树上，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [ʌm'breləz] [hɪr] ,
It rains on the umbrellas here ,
它 雨 在 这 雨伞 这里 ,

雨水打在了这里的雨伞上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] .
And on the ships at sea .
和 在 这 船舶 在 海 .

以及在海上航行的船只上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[maɪ] ['ʃædoʊ]
MY SHADOW
我的 阴影

我的影子

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [goʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
I have a little shadow that goes in and out with me ,
我 有 一个 小的 阴影 那 去 在 和 出去 和 我 ,

我有个小影子，它会跟着我进进出出。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [biː; biˌ] [ðə; ðiˌ] [juːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,
And what can be the use of him is more than I can see ,
和 什么 能 是 这 使用 的 他 是 更多的 比 我 能 看 ,

至于他能发挥什么作用，我实在看不出来。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] , ['veri] [laɪk] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ðiˌ] [hiːlz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [hed] ;
He is very , very like me from the heels up to the head ;
他 是 非常 , 非常 喜欢 我 从 这 高跟鞋 向上 到 这 头 ;

他从头到脚都非常非常像我；

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [dʒʌmp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [maɪ] [bed] .
And I see him jump before me , when I jump into my bed .
和 我 看 他 跳 前 我 , 什么时候 我 跳 进入 我的 床 .

当我跳上床时，我看到他跳到我前面。

[ðə; ðiˌ] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ðə; ðiˌ] [weɪ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [groʊ] —
The funniest thing about him is the way he likes to grow —
这 最搞笑 事物 关于 他 是 这 方式 他 点赞 到 生长 —

他最有趣的地方在于他喜欢成长的方式——

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['prɑːpər] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [sloʊ] ;
Not at all like proper children , which is always very slow ;
不是 在 全部 喜欢 恰当的 孩子们 , 哪个 是 总是 非常 慢的 ;

完全不像真正的孩子，真正的孩子总是很慢；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃuːts] [ʌp] ['tɔːlər] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [bɔːl] ,
For he sometimes shoots up taller like an india - rubber ball ,
为了 他 有时 芽 向上 更高 喜欢 一个 印度 - 橡皮 球 ,

因为他有时会像橡皮球一样猛地长高，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [gets] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
And he sometimes gets so little that there's none of him at all .
和 他 有时 获得 所以 小的 那 有 没有任何 的 他 在 全部 .

有时候他得到的少得可怜，甚至根本就没有人了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] .
" I have a little shadow .
" 我 有 一个 小的 阴影 .

“我有个小影子。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] ,
He hasn't got a notion of how children ought to play ,
他 还没有 得到 一个 概念 的 如何 孩子们 应该 到 玩 ,

他完全不知道孩子们应该怎么玩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
And can only make a fool of me in every sort of way .
和 能 仅有的 制作 一个 傻子 的 我 在 每一个 种类 的 方式 .

他只会让我出丑，方方面面都让我难堪。

[hiː; hi] [steɪz] [soʊ][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['hiːz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ;
He stays so close beside me , he's a coward you can see ;
他 停留 所以 关闭 旁 我 , 他是 一个 懦夫 你 能 看 ;

他一直紧挨着我，看得出来他是个懦夫；

[aɪ'd] [θɪŋk] [ʃeɪm] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['nɜːrsi] [æz; əz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [stɪks] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
I'd think shame to stick to nursie as that shadow sticks to me !
ID 思考 耻辱 到 戳 到 护士 作为 那 阴影 棍子 到 我 !

我觉得当护士太丢人了，就像那个影子一直跟着我一样！

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['veri] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz][ʌp] ,
One morning , very early , before the sun was up ,
一 早晨 , 非常 早期的 , 前 这 太阳 曾是 向上 ,

一天清晨，很早的时候，太阳还没升起，

[aɪ][roʊz][ænd; ənd][faʊnd][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [duː] [ɑːn] ['evri] ['bʌtərkʌp] ;
I rose and found the shining dew on every buttercup ;
我 玫瑰 和 成立 这 灼灼 露 在 每一个 毛茛 ;

我起身，发现每一朵毛茛花上都挂着晶莹的露珠；

[bʌt; bət][maɪ]['leɪzi]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] , [laɪk][æn; ən]['ærənt] ['sliːpi] - [hed] ,
But my lazy little shadow , like an arrant sleepy - head ,
但 我的 懒惰的 小的 阴影 , 喜欢 一个 绝对的 困 - 头 ,

但我那懒惰的小影子，就像个十足的瞌睡虫，

[hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][bed] .
Had stayed at home behind me and was fast asleep in bed .
有 入住 在 家 在后面 我 和 曾是 快速地 睡着了 在 床 .

他留在家里，睡得正香。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[taɪm] [tuː; tə] [raɪz] .
Time to Rise .
时间 到 上升 .

是时候崛起了。

[ə; eɪ] ['bɜːrdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [bɪl]
A **birdie** **with** **a** **yellow** **bill**
一个 小鸟球 和 一个 黄色的 账单

一只喙呈黄色的小鸟

[hɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,
Hopped **upon** **the** **window** **sill** **,**
跳跃 之上 这 窗户 窗台 ,

跳上窗台，

[kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] :
Cocked **his** **shining** **eye** **and** **said** **:**
上膛 他的 灼灼 眼睛 和 说 :

他歪着那只闪亮的眼睛说：

- [eint] [juː; jʊ] [ʃeɪmd] , [juː; jʊ] ['sliːpi] - [hed] ? -
' Ain't you shamed , you sleepy - head ? '
- 不是 你 羞愧 , 你 困 - 头 ? -

“你这瞌睡虫，难道不觉得羞愧吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd] .
At **the** **Seaside** **.**
在 这 海滨 .

在海边。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]
When **I** **was** **down** **beside** **the** **sea**
什么时候 我 曾是 向下 旁 这 海

当我在海边时

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [speɪd] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
A **wooden** **spade** **they** **gave** **to** **me**
一个 木制的 铲 他们 给予 到 我

他们送给我一把木铲

[tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːr] .
To **dig** **the** **sandy** **shore** **.**
到 挖 这 沙 支撑 .

挖掘沙岸。

[maɪ] [hoʊlz] [wɜːr; wər] ['empti] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] ,
My **holes** **were** **empty** **like** **a** **cup** **,**
我的 孔 是 空的 喜欢 一个 杯子 ,

我的穴洞空空如也，就像杯子一样。

[ɪn] ['evri] [hoʊl] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] .
In **every** **hole** **the** **sea** **came** **up** **.**
在 每一个 洞 这 海 来了 向上 .

海水涌入每一个洞穴。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] .
Till **it** **could** **come** **no** **more** **.**
直到 它 可以 来 不 更多的 .

直到它再也来不及了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['wɪndi] - [naɪts]
Windy - Nights
风 - 夜晚

刮风的夜晚

[wen'evər] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ɑːr; ər][set] ,
Whenever the moon and stars are set ,
每当 这 月亮 和 明星 是 放 ,

每当月亮和星星落下的时候，

[wen'evər] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [haɪ] ,
Whenever the wind is high ,
每当 这 风 是 高的 ,

每当风很大的时候，

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][wet] ,
All night long in the dark and wet ,
全部 夜晚 长的 在 这 黑暗的 和 湿的 ,

整夜黑暗潮湿，

[ə; eɪ][mæn][goʊz]['raɪdɪŋ][baɪ] .
A man goes riding by .
一个 男人 去 骑术 经过 .

一个男人骑马经过。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][fairz][ɑːr; ər][aʊt] ,
Late in the night when the fires are out ,
晚的 在 这 夜晚 什么时候 这 火灾 是 出去 ,

深夜，当火熄灭之后，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi]['gæləp][ænd; ənd]['gæləp][ə'baʊt] ?
Why does he gallop and gallop about ?
为什么 做 他 驰骋 和 驰骋 关于 ?

他为什么不停地奔跑?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wen'evər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] ,
Whenever the trees are crying aloud ,
每当 这 树木 是 哭泣 大声 ,

每当树木发出哀鸣，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [tɔːst] [æt; ət] [siː] ,
And ships are tossed at sea ,
和 船舶 是 抛掷 在 海 ,

船只在大海上颠簸摇晃，

[baɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [loʊ] [ænd; ənd] [laʊd] ,
By , on the highway , low and loud ,
经过 , 在 这 公路 , 低的 和 大声 ,

在高速公路上，低沉而嘈杂地

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][goʊz][hiː; hi] .
By at the gallop goes he .
经过 在 这 驰骋 去 他 .

他策马疾驰而去。

[baɪ][æt; ət][ðə; ði]['gæləp][hiː; hi][goʊz] , [ænd; ənd] [ðen]
By at the gallop he goes , and then
经过 在 这 驰骋 他 去 , 和 然后

他策马疾驰而去，然后

[baɪ][hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] [ə'gen] .

By	he	comes	back	at	the	gallop	again	.
经过	他	来	后退	在	这	驰骋	再次	.

但他又飞奔回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['paɪrət] ['stɔːri]

PIRATE	STORY
海盗	故事

海盗故事

[θriː] [ʌv; əv][juː 'es][ə'floʊt][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði] [swɪŋ] .

Three	of	us	afloat	in	the	meadow	by	the	swing	.
三	的	我们	漂浮	在	这	草地	经过	这	摇摆	.

我们三个在草地上荡秋千，感觉像漂浮在水面上。

[θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'bɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] [liː] .

Three	of	us	aboard	in	the	basket	on	the	lea	.
三	的	我们	船上	在	这	篮子	在	这	叶	.

我们三个人坐在草地上的篮子里。

['waɪndz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Winds	are	in	the	air	,	they	are	blowing	in	the	spring	.
风	是	在	这	空气	,	他们	是	吹	在	这	春天	.

春风拂面，春天来了。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [siː] .

And	waves	are	on	the	meadow	like	the	waves	there	are	at	sea	.
和	波浪	是	在	这	草地	喜欢	这	波浪	那里	是	在	海	.

草甸上泛起波浪，就像大海上的波浪一样。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [əd'ventʃər] , [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɪə(r)] [ə'floʊt] ,

Where	shall	we	adventure	,	to	-	day	that	we're	afloat	,
在哪里	将	我们	冒险	,	到	-	天	那	是	漂浮	,

今天我们身处海上，该去哪里冒险呢?

['weri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][stɑːr] ?

Wary	of	the	weather	and	steering	by	a	star	?
警惕	的	这	天气	和	转向	经过	一个	星星	?

担心天气状况，并依靠星辰指引方向?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]['æfrɪkə] , [ə; eɪ] - ['stɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

Shall	it	be	to	Africa	,	a	-	steering	of	the	boat	,
将	它	是	到	非洲	,	一个	-	转向	的	这	船	,

是去非洲吗? 掌舵这艘船?

[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ɔːr]['bæbilən] , [ɔːr][ɔːf][tuː; tə]['mæləbɑː(r)] ?

To	Providence	,	or	Babylon	,	or	off	to	Malabar	?
到	普罗维登斯	,	或者	巴比伦	,	或者	离开	到	马拉巴尔	?

去普罗维登斯，还是巴比伦，还是去马拉巴尔?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][ə'floʊt] .

"	Three	of	us	afloat	.
"	三	的	我们	漂浮	.

我们三人漂浮在水面上。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ə; eɪ] - ['roʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] —
but here's a squadron a - rowing on the sea —
但 这里是 一个 中队 一个 - 划船 在 这 海 —

但这里有一支正在海上划桨的中队——

['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] ['medoʊ] [ə; eɪ] - ['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] !
Cattle on the meadow a - charging with a roar !
牛 在 这 草地 一个 - 收费 和 一个 吼 !

牛群在草地上咆哮着冲锋!

[kwɪk] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [æz; əz][mæd][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] .
Quick , and we'll escape them , they're as mad as they can be .
快的 , 和 出色地 逃脱 他们 , 它们是 作为 疯狂的 作为 他们 能 是 .

快点，我们就能逃脱他们的魔爪，他们简直疯了。

[ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] [ɪz][ðə; ðɪ]['hɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ɪz][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .
The wicket is the harbor and the garden is the shore .
这 便门 是 这 港口 和 这 花园 是 这 支撑 .

小门是港湾，花园是海岸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hoʊl] ['duːti] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
WHOLE DUTY of CHILDREN
所有的 责任 的 孩子们

儿童的全部责任

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [seɪ] [wɒts] [truː]
A child should always say what's true
一个 孩子 应该 总是 说 是什么 真的

孩子应该总是说真话。

[ænd; ənd] [spiːk] [wen] [hiː; hi][ɪz]['spoʊkən][tuː; tə] ,
And speak when he is spoken to ,
和 说话 什么时候 他 是 说 到 ,

当别人跟他说话时，他才会回答。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] ['mænəli] [æt; ət] ['teɪbl] :
And behave mannerly at table :
和 表现 有礼貌地 在 桌子 :

餐桌上要举止得体:

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] .
At least as far as he is able .
在 至少 作为 远的 作为 他 是 有能力的 .

至少在他力所能及的范围内。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [aɪ] [lʊkt] [ə'brɔ:d] [ɑ:n] ['fɔ:rən] [lændz] .
" I looked abroad on foreign lands .
" 我 看起来 国外 在 外国的 土地 .

我曾眺望过国外的土地。

" ['fɔ:rən] [lændz]
" FOREIGN LANDS
" 外国的 土地

“外国土地”

[ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['tʃeri] [tri:]
Up into the cherry tree
向上 进入 这 樱桃 树

爬上樱桃树

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'i:] ?
Who should climb but little me ?
WHO 应该 爬 但 小的 我 ?

除了我，谁还敢爬?

[aɪ] [held] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [maɪ] [hændz]
I held the trunk with both my hands
我 握住 这 树干 和 两个都 我的 双手

我双手扶着树干

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'brɔ:d] [ɑ:n] ['fɔ:rən] [lændz] .
And looked abroad on foreign lands .
和 看起来 国外 在 外国的 土地 .

并将目光投向了国外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [nekst] [dɔ:r] ['gɑ:rdn] [laɪ] ,
I saw the next door garden lie ,
我 锯 这 下一个 门 花园 说谎 ,

我看到隔壁的花园空了，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪ] ,
Adorned with flowers , before my eye ,
装饰 和 花朵 , 前 我的 眼睛 ,

在我眼前，鲜花簇拥，

[ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] [mɔ:r]
And many pleasant places more
和 许多 令人愉快的 地方 更多的

还有许多其他宜人的地方

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .
That I had never seen before .
那 我 有 绝不 已见 前 .

我以前从未见过。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['rɪvər] [pæs]
I saw the dimpling river pass
我 锯 这 凹陷 河 经过

我看到了波光粼粼的河面。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['skaɪz] [blu:] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ;
And be the sky's blue looking - glass ;
和 是 这 天空的 蓝色的 寻找 - 玻璃 ;

成为天空的蓝色镜子；

[ðə; ði] ['dʌsti] [roʊdz] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
The dusty roads go up and down
这 尘土飞扬 道路 去 向上 和 向下

尘土飞扬的道路蜿蜒起伏

[wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ['træmpɪŋ] ['ɪntu:] [taʊn] ,
With people tramping into town ,
和 人们 徒步旅行 进入 镇 ,

人们涌入镇上，

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['haɪər] [tri:]
If I could find a higher tree
如果 我 可以 寻找 一个 更高 树

如果我能找到一棵更高的树就好了

['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] ,
Farther and farther I should see ,
更远 和 更远 我 应该 看 ,

我应该能看到越来越远的地方，

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['rɪvər] [slɪps]
To where the grown - up river slips
到 在哪里 这 生长 - 向上 河 滑倒

到成人河流滑落的地方

['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] .
Into the sea among the ships .
进入 这 海 之中 这 船舶 .

驶入大海，穿梭在船只之间。

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd]
To where the roads on either hand
到 在哪里 这 道路 在 任何一个 手

到两边的道路

[li:d] ['ɑ:nwərd] ['ɪntu:] ['feri] [lænd] ,
Lead onward into fairy land ,
带领 向前 进入 仙女 土地 ,

引领我们进入仙境，

[wer] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪn] [æt; ət] [faɪv] ,
Where all the children dine at five ,
在哪里 全部 这 孩子们 用餐 在 五 ,

所有孩子都在五点吃饭的地方

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [kʌm] [ə'laɪv] .
And all the playthings come alive .
和 全部 这 玩具 来 活 .

所有的玩具都活了过来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['sɪstəm]
SYSTEM
系统

系统

['evri] [naɪt] [maɪ] [prerz] [aɪ] [seɪ] ,
Every night my prayers I say ,
每一个 夜晚 我的 祈祷 我 说 ,

我每晚都祈祷，

[ænd; ənd][get][maɪ] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] ;
And **get** **my** **dinner** **every** **day** **;**
和 得到 我的 晚餐 每一个 天 ;

每天都能吃到晚餐;

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] ,
And **every** **day** **that** **I've** **been** **good** **,**
和 每一个 天 那 我已经 到过 好的 ,

而我表现好的每一天,

[aɪ][get][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['æftər] [fuːd] .
I **get** **an** **orange** **after** **food** **.**
我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,
The **child** **that** **is** **not** **clean** **and** **neat** **,**
这 孩子 那 是 不是 干净的 和 整洁的 ,

不爱干净整洁的孩子

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,
With **lots** **of** **toys** **and** **things** **to** **eat** **,**
和 很多 的 玩具 和 事物 到 吃 ,

这里有很多玩具和吃的,

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , [aɪm] [ʃʊr] —
He **is** **a** **naughty** **child** **,** **I'm** **sure** **—**
他 是 一个 淘气 孩子 , 我是 当然 —

我敢肯定，他是个淘气的孩子——

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɑːpə][ɪz] [pʊr] .
Or **else** **his** **dear** **papa** **is** **poor** **.**
或者 别的 他的 亲爱的 爸爸 是 贫穷的 .

否则，他亲爱的爸爸就穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

" [aɪ][get][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['æftər] [fuːd] .
" **I** **get** **an** **orange** **after** **food** **.**
" 我 得到 一个 橙子 后 食物 .

我饭后会吃一个橙子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **32** **]**
" [页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ]
A **GOOD** **PLAY**
一个 好的 玩

精彩的演出

[wiː; wi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] ,
We **built** **a** **ship** **upon** **the** **stairs** **,**
我们 建造 一个 船 之上 这 楼梯 ,

我们在楼梯上造了一艘船,

[ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] - ['bedruːm; 'bedrʊm] [tʃerz] ,
All **made** **of** **the** **back** **-** **bedroom** **chairs** **,**
全部 制成 的 这 后退 - 卧室 椅子 ,

全部由卧室后排的椅子制成,

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['soʊfə] ['piləuz]
And **filled** **it** **full** **of** **sofa** **pillows**
和 已填 它 满的 的 沙发 枕头

然后把它装满了沙发靠垫

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['biləuz] .
To **go** **a** **-** **sailing** **on** **the** **billows** **.**
到 去 一个 - 帆船 在 这 波澜 .

乘着波涛去航行。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['sevrəl] [neɪlz] ,
We **took** **a** **saw** **and** **several** **nails** **,**
我们 采取 一个 锯 和 一些 指甲 ,

我们拿了一把锯子和几颗钉子，

[ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [peɪlz] ;
And **water** **in** **the** **nursery** **pails** **;**
和 水 在 这 苗圃 水桶 ;

还有育苗桶里的水；

[ænd; ənd][tɑːm] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [teɪk]
And **Tom** **said** **,** **"** **Let** **us** **also** **take**
和 汤姆 说 , " 让 我们 还 拿

汤姆说："我们也带走吧。"

[æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [keɪk] " ; —
An **apple** **and** **a** **slice** **of** **cake** **"** **;** **—**
一个 苹果 和 一个 片 的 蛋糕 " ; —

一个苹果和一块蛋糕；——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd][ˌem 'iː]
Which **was** **enough** **for** **Tom** **and** **me**
哪个 曾是 足够的 为了 汤姆 和 我

这对汤姆和我来说就足够了。

[tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [ɑːn] , [tɪl] [tiː] .
To **go** **a** **-** **sailing** **on** **,** **till** **tea** **.**
到 去 一个 - 帆船 在 , 直到 茶 .

继续航行，直到下午茶时间。

[wiː; wi] [seɪld] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ,
We **sailed** **along** **for** **days** **and** **days** **,**
我们 航行 沿着 为了 天 和 天 ,

我们航行了好几天，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [pleɪz] ;
And **had** **the** **very** **best** **of** **plays** **;**
和 有 这 非常 最好的 的 演出 ;

并且打出了最精彩的比赛；

[bʌt; bət][tɑːm] [fel] [aʊt] [ænd; ənd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [niː] ,
But **Tom** **fell** **out** **and** **hurt** **his** **knee** **,**
但 汤姆 跌倒 出去 和 伤害 他的 膝盖 ,

但汤姆摔倒了，伤到了膝盖。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
So **there** **was** **no** **one** **left** **but** **me** **.**
所以 那里 曾是 不 一 左边 但 我 .

所以最后只剩下我一个人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[ðə; ðiː] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn]
THE LAND OF COUNTERPANE
这 土地 的 床罩

床罩之国

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] - [bed] ,
When I was sick and lay a - bed ,
什么时候 我 曾是 生病的 和 躺 一个 - 床 ,

当我生病卧床时，

[aɪ][hæd; həd] [tuː] ['piləuz] [æt; ət][maɪ] [hed] ,
I had two pillows at my head ,
我 有 二 枕头 在 我的 头 ,

我头下垫了两个枕头，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [tɔɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [leɪ]
And all my toys beside me lay
和 全部 我的 玩具 旁 我 躺

我身边的所有玩具都躺着

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ðiː] [deɪ] .
To keep me happy all the day .
到 保持 我 快乐的 全部 这 天 .

让我一整天都开心。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]
And sometimes for an hour or so
和 有时 为了 一个 小时 或者 所以

有时会持续一个小时左右。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] ['ledn] ['soʊldʒərz][goʊ] ,
I watched my leaden soldiers go ,
我 观看 我的 铅灰色 士兵 去 ,

我眼睁睁地看着我那些铅灰色的士兵们离去。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] [drɪlz] ,
With different uniforms and drills ,
和 不同的 制服 和 演习 ,

不同的制服和训练方式，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðiː][bed] - [kloʊðz] , [θruː] [ðə; ðiː] [hɪlz] .
Among the bed - clothes , through the hills .
之中 这 床 - 衣服 , 通过 这 丘陵 .

在被褥之间，穿过山丘。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sent] [maɪ] [ʃɪps] [ɪn] [fliːts]
And sometimes sent my ships in fleets
和 有时 发送 我的 船舶 在 舰队

有时我会派出舰队作战。

[ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [ʃiːts] ;
All up and down among the sheets ;
全部 向上 和 向下 之中 这 纸张 ;

在床单间上上下下；

[ɔːr] [brɔːt] [maɪ] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [aʊt] ,
Or brought my trees and houses out ,
或者 带来 我的 树木 和 房屋 出去 ,

或者把我的树木和房屋搬出来，

[ænd; ənd][plaːntid] ['sɪtiz] [ɔːl] [ə'baʊt] .
And planted cities all about .
和 已种植 城市 全部 关于 .

周围到处都是种植园。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒaɪənt] [greɪt] [ænd; ənd] [stɪl]
I **was** **the** **giant** **great** **and** **still**
我 曾是 这 巨大的 伟大的 和 仍然

我曾是伟大的巨人，而且依然

[ðæt] [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] - [hɪl] ,
That **sits** **upon** **the** **pillow** **-** **hill** **,**
那 坐着 之上 这 枕头 - 爬坡道 ,

它坐落在枕头山上，

[ænd; ənd] [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [deɪl] [ænd; ənd][pleɪn] ,
And **sees** **before** **him** **,** **dale** **and** **plain** **,**
和 看到 前 他 , 戴尔 和 清楚的 ,

他眼前尽是山谷和平原，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ʌv; əv] ['kaʊntərpeɪn] .
The **pleasant** **Land** **of** **Counterpane** **.**
这 令人愉快的 土地 的 床罩 .

令人愉悦的床罩之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .
" **I** **was** **happy** **all** **the** **day** **.**
" 我 曾是 快乐的 全部 这 天 .

我一整天都很开心。

" [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ]
" **A** **GOOD** **BOY**
" 一个 好的 男生

“好孩子”

[aɪ] [woʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
I **woke** **before** **the** **morning** **,** **I** **was** **happy** **all** **the** **day** **,**
我 觉醒 前 这 早晨 , 我 曾是 快乐的 全部 这 天 ,

我天还没亮就醒了，一整天都很开心。

[aɪ]['nevər] [sed] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪ] .
I **never** **said** **an** **ugly** **word** **,** **but** **smiled** **and** **stuck** **to** **play** **.**
我 绝不 说 一个 丑陋的 单词 , 但 微笑 和 卡住 到 玩 .

我一句难听的话也没说，一直面带微笑地继续比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ,
And **now** **at** **last** **the** **sun** **is** **going** **down** **behind** **the** **wood** **,**
和 现在 在 最后的 这 太阳 是 去 向下 在后面 这 木头 ,

现在，太阳终于落山了，落入树林后方。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [gʊd] .
And **I** **am** **very** **happy** **,** **for** **I** **know** **that** **I've** **been** **good** **.**
和 我 是 非常 快乐的 , 为了 我 知道 那 我已经 到过 好的 .

我非常高兴，因为我知道我一直表现得很好。

[maɪ][bed][ɪz] ['weɪtɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [wɪð; wɪθ] ['lɪnɪn] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] .
My **bed** **is** **waiting** **cool** **and** **fresh** **,** **with** **linen** **smooth** **and** **fair** **.**
我的 床 是 等待 凉爽的 和 新鲜的 , 和 亚麻布 光滑的 和 公平的 .

我的床铺凉爽清新，床单光滑洁白，正等着我。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɔːf][tuː; tə] - - [baɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][fər'get][maɪ] [prer] .

And	I	must	off	to	sleepsin	-	by	,	and	not	forget	my	prayer	.
和	我	必须	离开	到	-	-	经过	,	和	不是	忘记	我的	祷告	.

我必须去睡觉了，不能忘记祈祷。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tɪl] [tə'mɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪz] ,

I	know	that	,	till	tomorrow	I	shall	see	the	sun	arise	,
我	知道	那	,	直到	明天	我	将	看	这	太阳	出现	,

我知道，直到明天我都会看到太阳升起。

[noʊ] ['ʌgli] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [maɪ][maɪnd] , [noʊ] ['ʌgli] [saɪt] [maɪ] [aɪz] .

No	ugly	dream	shall	fright	my	mind	,	no	ugly	sight	my	eyes	.
不	丑陋的	梦	将	惊吓	我的	头脑	,	不	丑陋的	视线	我的	眼睛	.

任何丑陋的梦境都无法吓到我的心，任何丑陋的景象都无法让我的眼睛看到。

[bʌt; bət] ['slʌmbər] [hoʊld][ˌem 'iː] ['taɪtli] [tɪl] [aɪ]['weɪkən][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,

But	slumber	hold	me	tightly	till	I	waken	in	the	dawn	,
但	睡眠	抓住	我	紧紧	直到	我	唤醒	在	这	黎明	,

但睡意紧紧地拥抱着我，直到黎明时分我醒来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] .

And	hear	the	thrushes	singing	in	the	lilacs	round	the	lawn	.
和	听到	这	画眉	歌唱	在	这	丁香	圆形的	这	草地	.

听，草坪周围的丁香树上，画眉鸟在歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]

LOOKING	FORWARD
寻找	向前

期待

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt]

When	I	am	grown	to	man's	estate
什么时候	我	是	生长	到	男人的	财产

当我长大成人

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ,

I	shall	be	very	proud	and	great	,
我	将	是	非常	自豪的	和	伟大的	,

我将感到非常自豪和伟大，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz]

And	tell	the	other	girls	and	boys
和	告诉	这	其他	女孩们	和	男孩们

告诉其他男孩女孩们。

[nɑːt][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔɪz] .

Not	to	meddle	with	my	toys	.
不是	到	插手	和	我的	玩具	.

别碰我的玩具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [swɪŋ]

The	Swing
这	摇摆

秋千

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] ,
How do you like to go up in a swing ,
如何 做 你 喜欢 到 去 向上 在 一个 摇摆 ,

你喜欢怎么荡秋千?

[ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [soʊ] [bluː] ?
Up in the air so blue ?
向上 在 这 空气 所以 蓝色的 ?

飘在蔚蓝的天空?

[oʊ] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðiː] [ˈplɛzəntɪst] [θɪŋ]
Oh , I do think it the pleasantest thing
哦 , 我 做 思考 它 这 最令人愉悦的 事物

哦，我觉得这是最令人愉快的事情。

[ˈevər][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][duː] !
Ever a child can do !
曾经 一个 孩子 能 做 !

任何孩子都能做到!

[ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ðiː] [wɔːl] ,
Up in the air and over the wall ,
向上 在 这 空气 和 超过 这 墙 ,

飞上天空，越过围墙，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [soʊ][waɪd] ,
Till I can see so wide ,
直到 我 能 看 所以 宽的 ,

直到我的视野如此开阔，

[ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd][ˈkæt(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]
Rivers and trees and cattle and all
河流 和 树木 和 牛 和 全部

河流、树木、牛群以及所有的一切

[ˈoʊvər][ðə; ðiː] [ˈkʌntrisaɪd] —
Over the countryside —
超过 这 农村 —

横跨乡村——

[tɪl] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [ˈgɑːrdn] [griːn] ,
Till I look down on the garden green ,
直到 我 看 向下 在 这 花园 绿色的 ,

直到我俯瞰花园的绿色，

[daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [ruːf] [soʊ] [braʊn] —
Down on the roof so brown —
向下 在 这 屋顶 所以 棕色的 —

屋顶一片棕黄——

[ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [aɪ][goʊ] [ˈflaɪɪŋ] [əˈgen] ,
Up in the air I go flying again ,
向上 在 这 空气 我 去 飞行 再次 ,

我又飞上了天空。

[ʌp] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [ænd; ənd] [daʊn] !
Up in the air and down !
向上 在 这 空气 和 向下 !

飞上天，又落下来!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən]
GOOD AND BAD CHILDREN
好的 和 坏的 孩子们

好孩子和坏孩子

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Children , you are very little ,
孩子们 , 你 是 非常 小的 ,

孩子们，你们还很小，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['veri] ['brɪt(ə)l] ;
And your bones are very brittle ;
和 你的 骨头 是 非常 脆 ;

你的骨头很脆；

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [groʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ,
If you would grow great and stately ,
如果 你 会 生长 伟大的 和 庄严 ,

如果你想变得高大挺拔，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [sɪ'deɪtli] .
You must try to walk sedately .
你 必须 尝试 到 走 平静地 .

你应该尽量慢条斯理地走路。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
You must still be bright and quiet ,
你 必须 仍然 是 明亮的 和 安静的 ,

你仍需保持清醒和安静。

[ænd; ənd]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['daɪət] ;
And content with simple diet ;
和 内容 和 简单的 饮食 ;

并且满足于简单的饮食；

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [θruː] [ɔːl] - ,
And remain , through all bewild'ring ,
和 保持 , 通过 全部 - ,

即使身处迷茫之中，也要保持清醒。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['tʃɪldrən] .
Innocent and honest children .
清白的 和 诚实的 孩子们 .

天真诚实的孩子。

['hæpi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] ,
Happy hearts and happy faces ,
快乐的 心 和 快乐的 面孔 ,

快乐的心和快乐的脸庞，

['hæpi] [pleɪ] [ɪn] ['græsi] ['pleɪsɪz] —
Happy play in grassy places —
快乐的 玩 在 草丛 地方 —

在草地上快乐玩耍——

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] ['eɪdʒɪz] ,
That was how , in ancient ages ,
那 曾是 如何 , 在 古老的 年龄 ,

古代就是这样，

['tʃɪldrən] [gruː] [tuː; tə] [kɪŋz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] .
Children grew to kings and sages .
孩子们 生长 到 国王 和 智者 .

孩子们长大后成为国王和圣贤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ruːli] ,
But the unkind and the unruly ,
但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但那些不友善、不守规矩的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [iːt] [ˌʌn'duːli] ,
And the sort who eat unduly ,
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevər][hoʊp][fɔːr; fər]['glɔːri] —
They must never hope for glory —
他们 必须 绝不 希望 为了 荣耀 —

他们绝不能奢望荣耀——

[ðerz] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] !
Theirs is quite a different story !
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 !

他们的故事则截然不同!

['kruːəl] ['tʃɪldrən] , ['kraɪɪŋ] ['beɪbiːz] ,
Cruel children , crying babies ,
残忍的 孩子们 , 哭泣 婴儿 ,

残酷的孩子，哭泣的婴儿，

[ɔːl] [groʊ] [ʌp][æz; əz] [giːs] [ænd; ənd] ['geɪbiz] ,
All grow up as geese and gabies ,
全部 生长 向上 作为 鹅 和 加比斯 ,

它们长大后都变成了鹅和羚羊。

[heitid] , [æz; əz][ðer; ðər][eɪdʒ] [ɪn'kriːsɪz] ,
Hated , as their age increases ,
憎恨 , 作为 他们的 年龄 增加 ,

随着年龄增长，他们越来越被憎恨。

[baɪ][ðer; ðər] ['nefjuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [niːsiz] .
By their nephews and their nieces .
经过 他们的 侄子们 和 他们的 侄女 .

他们的侄子和侄女们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[maːtʃiŋ] [sɔːŋ]
MARCHING SONG
行军 歌曲

进行曲

[brɪŋ] [ðə; ði][koʊm][ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Bring the comb and play upon it !
带来 这 梳子 和 玩 之上 它 !

把梳子拿来，好好玩玩吧!

[maːtʃiŋ] , [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] !
Marching , here we come !
行军 , 这里 我们 来 !

前进，我们来了!

['wɪli] [kɑːks] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɑːnɪt] ,
Willie cocks his highland bonnet ,
威利 公鸡 他的 高地 引擎盖 ,

威利歪戴上他的高地帽，

['dʒɑːni] [biːts] [ðə; ði] [drʌm] .
Johnnie beats the drum .
约翰尼 节拍 这 鼓 .

约翰尼在打鼓。

['meri] [dʒeɪn] [kə'mændz] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,
Mary Jane commands the party ,
玛丽 简 命令 这 派对 ,

玛丽·简掌控着派对，

['piːtər] [liːdz] [ðə; ði] [rɪr] ;
Peter leads the rear ;
彼得 线索 这 后部 ;

彼得走在队伍的最后面；

[fiːt] [ɪn] [taɪm] , [ə'lɜːrt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
Feet in time , alert and hearty ,
脚 在 时间 , 警报 和 爽朗 ,

步伐稳健，精神抖擞，活力充沛。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] !
Each a Grenadier !
每个 一个 掷弹兵 !

每人都是掷弹兵！

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑːrʃ(ə)l] ['mænər]
All in the most martial manner
全部 在 这 最多 武术 方式

一切都以最尚武的方式进行。

[maːtʃiŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;
Marching double - quick ;
行军 双倍的 - 快的 ;

行进速度加快；

[waɪl] [ðə; ði] ['næpkɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænər]
While the napkin like a banner
尽管 这 餐巾 喜欢 一个 横幅

餐巾纸就像一面旗帜

[weɪvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɪk] !
Waves upon the stick !
波浪 之上 这 戳 !

棍子上的波浪！

[hɪəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ,
Here's enough of fame and pillage ,
这里是 足够的 的 名声 和 掠夺 ,

名利掠夺到此为止吧。

[greɪt] [kə'mændər] [dʒeɪn] !
Great commander Jane !
伟大的 指挥官 简 !

伟大的简指挥官！

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Now that we've been round the village ,
现在 那 我们已经 到过 圆形的 这 村庄 ,

现在我们已经逛遍了村子，

[lets] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] .
Let's go home again .
我们来吧 去 家 再次 .

我们还是回家吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [maːtʃiŋ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] .
" Marching double - quick .
" 行军 双倍的 - 快的 .

“快速行进。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

['træv(ə)l]
TRAVEL
旅行

旅行

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [goʊ]
I should like to rise and go
我 应该 喜欢 到 上升 和 去

我想起床走

[wer] [ðə; ði] ['goʊldən] ['æplz] [groʊ] ; —
Where the golden apples grow ; —
在哪里 这 金的 苹果 生长 ; —

金苹果生长的地方；——

[wer] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] [skaɪ]
Where below another sky
在哪里 以下 其他 天空

下面，另一片天空在哪里?

['pærət] ['aɪləndz] ['æŋkər] [laɪ] ,
Parrot islands anchored lie ,
鹦鹉 岛屿 锚定 说谎 ,

鹦鹉岛锚泊着，

[ænd; ənd] , [wɑːtʃt] [baɪ] ['kɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd] [goʊts] ,
And , watched by cockatoos and goats ,
和 , 观看 经过 凤头鹦鹉 和 山羊 ,

在鹦鹉和山羊的注视下，

['loʊnli] ['kruːsoʊz] ['bɪldɪŋ] ['boʊts] ; —
Lonely Crusoes building boats ; —
孤独 克鲁索斯 建筑 船 ; —

孤独的克鲁索在造船；——

[wer] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [riːtʃɪŋ] [aʊt]
Where in sunshine reaching out
在哪里 在 阳光 到达 出去

阳光照耀之处

['iːstərn] ['sɪtiz] , [maɪlz] [ə'baʊt] ,
Eastern cities , miles about ,
东 城市 , 英里 关于 ,

东部城市，大约数英里远，

[ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [mɑːsk] [ænd; ənd][ˌmɪnəˈret]
Are **with** **mosque** **and** **minaret**
是 和 清真寺 和 宣礼塔

与清真寺和宣礼塔在一起

[əˈmʌŋ] ['sændi] ['gaːdnz] [set] ,
Among **sandy** **gardens** **set** **,**
之中 沙 花园 放 ,

在沙质花园之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʊdz] [frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr]
And **the** **rich** **goods** **from** **near** **and** **far**
和 这 富有的 商品 从 靠近 和 远的

还有来自远近的珍贵货物

[hæŋ] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [bəˈzɑːr] ; —
Hang **for** **sale** **in** **the** **bazaar** **;** **—**
悬挂 为了 销售 在 这 市场 ; —

挂在集市上出售；

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [raʊnd] ['tʃaɪnə] [goʊz] ,
Where **the** **Great** **Wall** **round** **China** **goes** **,**
在哪里 这 伟大的 墙 圆形的 中国 去 ,

长城在中国境内延伸到哪里？

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði]['dezərt] [bloʊz] ,
And **on** **one** **side** **the** **desert** **blows** **,**
和 在 一 边 这 沙漠 打击 ,

一边是沙漠风吹拂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [bel] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [drʌm] ,
And **with** **bell** **and** **voice** **and** **drum** **,**
和 和 钟 和 嗓音 和 鼓 ,

伴随着铃声、歌声和鼓声，

['sɪtiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌm] ; —
Cities **on** **the** **other** **hum** **;** **—**
城市 在 这 其他 哼 ; —

另一边的城市嗡嗡作响；——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

" [wer] [ðə; ði] [red] [fləˈmɪŋgoʊ] [flaɪz] .
" **Where** **the** **red** **flamingo** **flies** **.**
" 在哪里 这 红色的 火烈鸟 苍蝇 .

“红火烈鸟飞翔的地方。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **44** **]**
" [页 -]

[第44页]

[wer] [ɑːr; ər] ['fɔrists] , [hɑːt][æz; əz]['faɪər] ,
Where **are** **forests** **,** **hot** **as** **fire** **,**
在哪里 是 森林 , 热的 作为 火 ,

哪里有像火一样炽热的森林？

[waɪd] [æz; əz] ['ɪŋgləɪnd] , [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪər] ,
Wide **as** **England** **,** **tall** **as** **a** **spire** **,**
宽的 作为 英格兰 , 高的 作为 一个 尖塔 ,

宽广如英格兰，高耸如尖塔，

[fʊl] [ʌv; əv] [eɪps] [ænd; ənd]['koʊkoʊ] - [nʌts]
Full **of** **apes** **and** **cocoa** **-** **nuts**
满的 的 猿猴 和 可可 - 坚果

到处都是猿猴和可可豆

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ] ['hʌntərz] - [hʌt] ; —
And **the** **negro** **hunters** **'** **huts** **;** **—**
和 这 黑人 猎人 - 小屋 ; —

还有黑人猎人的小屋；——

[wer] [ðə; ði] ['nɑːti] ['krɑːkədaɪl]
Where **the** **knotty** **crocodile**
在哪里 这 棘手 鳄鱼

哪里有那条多结的鳄鱼

[laɪz] [ænd; ənd] [blɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [naɪl] ,
Lies **and** **blinks** **in** **the** **Nile** **,**
谎言 和 眨眼 在 这 尼罗河 ,

尼罗河中的谎言和眨眼

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [flə'mɪŋgoʊ][flaɪz]
And **the** **red** **flamingo** **flies**
和 这 红色的 火烈鸟 苍蝇

红火烈鸟飞翔

['hʌntɪŋ] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; —
Hunting **fish** **before** **his** **eyes** **;** **—**
打猎 鱼 前 他的 眼睛 ; —

眼前浮现出捕鱼的场景；——

[wer] [ɪn]['dʒʌŋglz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
Where **in** **jungles** **,** **near** **and** **far** **,**
在哪里 在 丛林 , 靠近 和 远的 ,

无论在丛林深处还是远处，

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['taɪgɚz][ɑːr; ər] ,
Man **-** **devouring** **tigers** **are** **,**
男人 - 吞噬 老虎 是 ,

食人虎是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)
第2/3页

['laɪɪŋ]	[kloʊz]	[ænd; ənd]	['gɪvɪŋ]	[ɪr]
Lying	**close**	**and**	**giving**	**ear**
说谎	关闭	和	给予	耳朵

躺下倾听

[lest]	[ðə; ði]	[hʌnt]	[biː; bi]	['drɔːɪŋ]	[nɪr]	,
Lest	**the**	**hunt**	**be**	**drawing**	**near**	**,**
免得	这	打猎	是	绘画	靠近	,

以免狩猎临近，

[ɔːr]	[ə; eɪ]	['kʌmər]	-	[baɪ]	[biː; bi]	[siːn]
Or	**a**	**comer**	**-**	**by**	**be**	**seen**
或者	一个	角	-	经过	是	已见

或者路人会被看到

['swɪŋɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pæ'lənkiːn]	;	—
Swinging	**in**	**a**	**palanquin**	**;**	**—**
摇摆	在	一个	轿子	;	—

乘坐轿子荡秋千；——

[wer]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['dezərt]	[sændz]
Where	**among**	**the**	**desert**	**sands**
在哪里	之中	这	沙漠	沙子

在沙漠的哪个角落

[sʌm; səm]	[dɪ'zɜːrtɪd]	['sɪti]	[stændz]	,
Some	**deserted**	**city**	**stands**	**,**
一些	荒凉的	城市	站立	,

一些废弃的城市依然屹立，

[ɔːl]	[ɪts]	['tʃɪldrən]	,	[swiːp]	[ænd; ənd]	[prɪns]	,
All	**its**	**children**	**,**	**sweep**	**and**	**prince**	**,**
全部	它是	孩子们	,	扫	和	王子	,

它的所有孩子，扫帚和王子，

[groʊn]	[tuː; tə]	['mænhʊd]	['eɪdʒɪz]	[sɪns]	,
Grown	**to**	**manhood**	**ages**	**since**	**,**
生长	到	男子气概	年龄	自从	,

长大成人多年，

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fʊt]	[ɪn]	[striːt]	[ɔːr]	[haʊs]	,
Not	**a**	**foot**	**in**	**street**	**or**	**house**	**,**
不是	一个	脚	在	街道	或者	房子	,

一步也不踏进街道或房屋，

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[stɜːr]	[ʌv; əv]	[tʃaɪld]	[ɔːr]	[maʊs]	,
Not	**a**	**stir**	**of**	**child**	**or**	**mouse**	**,**
不是	一个	搅拌	的	孩子	或者	老鼠	,

没有孩子或老鼠的动静，

[ænd; ənd]	[wen]	['kaɪndli]	[fɔːlz]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
And	**when**	**kindly**	**falls**	**the**	**night**	**,**
和	什么时候	亲切地	瀑布	这	夜晚	,

当夜幕温柔地降临，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [noʊ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪt] .
In all the town no spark of light .
在 全部 这 镇 不 火花 的 光 .

全城一片漆黑，没有一丝灯光。

[ðer; ðər] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn]
There I'll come when I'm a man
那里 患病的 来 什么时候 我是 一个 男人

等我长大成人，我会去那里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] ['kærəvæn] ;
With a camel caravan ;
和 一个 骆驼 大篷车 ;

带着骆驼商队;

[laɪt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm]
Light a fire in the gloom
光 一个 火 在 这 愁云

在黑暗中点燃一堆火

[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dʌsti] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ;
Of some dusty dining room ;
的 一些 尘土飞扬 用餐 房间 ;

某个布满灰尘的餐厅;

[siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
See the pictures on the walls ,
看 这 图片 在 这 墙壁 ,

看看墙上的画，

['hɪroʊz] , [faɪts] [ænd; ənd] ['festəvəlz] ;
Heroes , fights and festivals ;
英雄 , 战斗 和 节日 ;

英雄、战斗和节日;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [faɪnd] [ðə; ði] [tɔɪz]
And in a corner find the toys
和 在 一个 角落 寻找 这 玩具

在角落里找到玩具

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [iˈdʒɪpʃn] [bɔɪz] .
Of the old Egyptian boys .
的 这 老的 埃及人 男孩们 .

古埃及男孩们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" ['boʊts] [ʌv; əv] [maɪn] [ə; eɪ] - ['boʊtɪŋ] .
" Boats of mine a - boating .
" 船 的 矿 一个 - 划船 .

"我的船在航行。

" [wer] [goʊ] [ðə; ði] ['boʊts] ?
" WHERE GO THE BOATS ?
" 在哪里 去 这 船 ?

"船只都去哪儿了？"

[dɑːrk] [braʊn] [ɪz][ðə; ði]['rɪvər] ,
Dark brown is the river ,
黑暗的 棕色的 是 这 河 ,

河水呈深棕色。

['goʊldən][ɪz][ðə; ði][sænd] .
Golden is the sand .
金的 是 这 沙 .

沙子是金色的。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər]['evər] ,
It flows along for ever ,
它 流量 沿着 为了 曾经 ,

它永不停息地流淌着,

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
With trees on either hand .
和 树木 在 任何一个 手 .

两边都是树。

[griːn] [liːvz] [ə; eɪ] - ['floʊtɪŋ] ,
Green leaves a - floating ,
绿色的 树叶 一个 - 漂浮的 ,

漂浮的绿叶

['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] ,
Castles of the foam ,
城堡 的 这 泡沫 ,

泡沫城堡,

['boʊts][ʌv; əv][maɪn][ə; eɪ] - ['boʊtɪŋ] —
Boats of mine a - boating —
船 的 矿 一个 - 划船 —

我的船在航行——

[wer] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [hoʊm] ?
Where will all come home ?
在哪里 将要 全部 来 家 ?

大家最终会回到哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɑːn][goʊz][ðə; ði]['rɪvər]
On goes the river
在 去 这 河

河水继续流淌

[ænd; ənd][aʊt][pæst][ðə; ði] [mɪl] ,
And out past the mill ,
和 出去 过去的 这 磨 ,

穿过磨坊,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
Away down the valley ,
离开 向下 这 谷 ,

沿着山谷向下,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
Away down the hill ,
离开 向下 这 爬坡道 ,

沿着山坡往下走,

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Away down the river ,
离开 向下 这 河 ,

沿着河流往下走，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
A hundred miles or more ,
一个 百 英里 或者 更多的 ,

一百英里或更远，

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
Other little children
其他 小的 孩子们

其他小孩子

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ]['boʊts] [ə'ʃɔ:r] .
Shall bring my boats ashore .
将 带来 我的 船 岸上 .

我要把我的船开到岸边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['bedtaɪm]
ESCAPE AT BEDTIME
逃脱 在 就寝时间

睡前逃脱

[ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rlər][ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ʃoʊn] [aʊt]
The lights from the parlor and kitchen shone out
这 灯 从 这 客厅 和 厨房 闪耀 出去

客厅和厨房的灯光亮了起来。

[θru:] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ba:z] ;
Through the blinds and the windows and bars ;
通过 这 百叶窗 和 这 视窗 和 酒吧 ;

透过百叶窗、窗户和铁栏杆；

[ænd; ənd] [haɪ] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ɔ:l] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ,
And high overhead and all moving about ,
和 高的 开销 和 全部 移动 关于 ,

高昂的运营成本和人员流动，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][stɑ:rz] .
There were thousands of millions of stars .
那里 是 数千 的 百万 的 明星 .

当时有数亿颗星星。

[ðer; ðər] [nɛə] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [li:vz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] ,
There ne'er were such thousands of leaves on a tree ,
那里 从未 是 这样的 数千 的 树叶 在 一个 树 ,

树上从来没有过这么多叶子。

[nɔ:r][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][ðə; ði][pɑ:rk] ,
Nor of people in church or the Park ,
也不 的 人们 在 教会 或者 这 公园 ,

既不是教堂里的人，也不是公园里的人。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
As the crowds of the stars that looked down upon me ,
作为 这 人群 的 这 明星 那 看起来 向下 之上 我 ,

如同俯瞰我的群星，

[ænd; ənd] [ðæt] ['glɪsənd] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

And	that	glistened	and	winked	in	the	dark	.
和	那	闪闪发光	和	眨眼	在	这	黑暗的	.

它在黑暗中闪闪发光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntər] , [ænd; ənd][ɔ:l] ,

The	Dog	,	and	the	Plough	,	and	the	Hunter	,	and	all	,
这	狗	,	和	这	犁	,	和	这	猎人	,	和	全部	,

狗、犁、猎人，以及所有的一切

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] , [ænd; ənd][mɑ:rz] ,

And	the	star	of	the	sailor	,	and	Mars	,
和	这	星星	的	这	水手	,	和	火星	,

还有水手之星，以及火星，

[ði:z] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪl][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l]

These	shown	in	the	sky	,	and	the	pail	by	the	wall
这些	所示	在	这	天空	,	和	这	桶	经过	这	墙

天空中出现的这些，以及墙边的水桶。

[wʊd] [bi:; bi][hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][stɑ:rz] .

Would	be	half	full	of	water	and	stars	.
会	是	一半	满的	的	水	和	明星	.

里面会装满一半水和星星。

[ðeɪ] [sɔ:] [ˌem 'i:][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][kraɪz] ,

They	saw	me	at	last	,	and	they	chased	me	with	cries	,
他们	锯	我	在	最后的	,	和	他们	追逐	我	和	哭泣	,

他们终于看见我了，便边喊边追我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [hæd; həd][ˌem 'i:] [pækt] ['ɪntu:][bed] ;

And	they	soon	had	me	packed	into	bed	;
和	他们	很快	有	我	包装	进入	床	;

他们很快就把我塞进了被窝；

[bʌt; bət][ðə; ði]['glɔ:ri] [kept] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

But	the	glory	kept	shining	and	bright	in	my	eyes	,
但	这	荣耀	保留	灼灼	和	明亮的	在	我的	眼睛	,

但是，那荣耀在我眼中依然闪耀夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .

And	the	stars	going	round	in	my	head	.
和	这	明星	去	圆形的	在	我的	头	.

我脑海中繁星闪烁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]

From	A	RAILWAY	CARRIAGE
从	一个	铁路	运输

来自一节火车车厢

['fæstər][ðæn; ðən] ['fɛəriz] , ['fæstər][ðæn; ðən] ['wɪtʃɪz] ,

Faster	than	fairies	,	faster	than	witches	,
快点	比	仙女	,	快点	比	女巫	,

比仙女还快，比女巫还快，

['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,
Bridges and houses , hedges and ditches ,
桥梁 和 房屋 , 对冲 和 沟渠 ,

桥梁和房屋，树篱和沟渠，

[ænd; ənd] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] [tru:ps] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
And charging along like troops in a battle ,
和 收费 沿着 喜欢 军队 在 一个 战斗 ,

像战场上的士兵一样冲锋陷阵，

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] :
All through the meadows the horses and cattle :
全部 通过 这 草地 这 马匹 和 牛 :

马匹和牛群遍布整个草地:

[ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn]
All of the sights of the hill and the plain
全部 的 这 景点 的 这 爬坡道 和 这 清楚的

山丘和平原的所有景色

[flai][æz; əz] [θɪk] [æz; əz]['draɪvɪŋ][reɪn] ;
Fly as thick as driving rain ;
飞 作为 厚的 作为 驾驶 雨 ;

苍蝇密密麻麻，如同倾盆大雨;

[ænd; ənd]['evər] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][wɪŋk][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
And ever again , in the wink of an eye ,
和 曾经 再次 , 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 ,

而且，往往就在眨眼之间，

['peɪntɪd] ['steɪʃənz] ['wɪs(ə)l] [baɪ] .
Painted stations whistle by .
绘 车站 哨 经过 .

彩绘的车站呼啸而过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] ['klæmbəz] [ænd; ənd] ['skræmblz] , —
Here is a child who clambers and scrambles , —
这里 是 一个 孩子 WHO 攀爬者 和 争夺 , —

这是一个攀爬嬉戏的孩子——

[ɔ:l][baɪ][hɪm'self][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [b'ræmblz] ;
All by himself and gathering brambles ;
全部 经过 他自己 和 采集 荆棘 ;

他独自一人采摘荆棘;

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][træmp] [hu:] [stændz][ænd; ənd] [geiziz] ;
Here is a tramp who stands and gazes ;
这里 是 一个 流浪汉 WHO 站立 和 凝视 ;

这里有一个流浪汉，他站着凝望;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [griːn] [fɔ:r; fər] ['strɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] !
And there is the green for stringing the daisies !
和 那里 是 这 绿色的 为了 串 这 雏菊 !

还有用来串雏菊的绿色材料!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɑ:rt][rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd]
Here is a cart run away in the road
这里 是 一个 大车 跑步 离开 在 这 路

这里有一辆在路上失控的马车

['lʌmpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd][loʊd] ;

Lumping	along	with	man	and	load	;
聚集	沿着	和	男人	和	加载	;

人与物一起搬运;

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['rɪvər] :

And	here	is	a	mill	and	there	is	a	river	:
和	这里	是	一个	磨	和	那里	是	一个	河	:

这里有一座磨坊，那里有一条河:

[i:tʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ænd; ənd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['evər] !

Each	a	glimpse	and	gone	for	ever	!
每个	一个	一瞥	和	已消失	为了	曾经	!

每一瞬间都转瞬即逝!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ði] [wɪnd]

THE	WIND
这	风

风

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [tɔ:s] [ðə; ði] [kaɪts] [ɑ:n] [haɪ]

I	saw	you	toss	the	kites	on	high
我	锯	你	折腾	这	风筝	在	高的

我看见你把风筝放飞到高处。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði][bɜ:rdz][ə'baʊt][ðə; ði][skaɪ] ;

And	blow	the	birds	about	the	sky	;
和	吹	这	鸟类	关于	这	天空	;

吹动天空中的鸟儿;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [pæs] ,

And	all	around	I	heard	you	pass	,
和	全部	大约	我	听到	你	经过	,

我听到你从四面八方经过,

[laɪk] ['leɪdiz] - [skə:ts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [græs] —

Like	ladies	'	skirts	across	the	grass	—
喜欢	女士们	-	裙子	穿过	这	草	—

像女士的裙摆拂过草地——

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] !

O	wind	,	a	-	blowing	all	day	long	!
哦	风	,	一个	-	吹	全部	天	长的	!

哦，风啊，整日吹拂!

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] !

O	wind	,	that	sings	so	loud	a	song	!
哦	风	,	那	唱歌	所以	大声	一个	歌曲	!

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ju:; jʊ][dɪd] ,

I	saw	the	different	things	you	did	,
我	锯	这	不同的	事物	你	做过	,

我看到了你做的各种事情,

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [ju:; jʊ][hɪd] .

But	always	you	yourself	you	hid	.
但	总是	你	你自己	你	隐藏	.

但你始终把自己隐藏起来。

[aɪ][felt][juː; jʊ] [pʊʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] ,
I felt you push , I heard you call ,
我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 ,

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [jɔːr'self] [æt; ət][ɔːl] —
I could not see yourself at all —
我 可以 不是 看 你自己 在 全部 —

我根本看不到你——

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[oʊ][juː; jʊ][ðæt][ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][koʊld] ,
O you that are so strong and cold ,
哦 你 那 是 所以 强的 和 寒冷的 ,

哦，你们这些如此强大又冷酷的人啊，

[oʊ]['bloʊər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ?
O blower , are you young or old ?
哦 鼓风机 , 是 你 年轻的 或者 老的 ?

O 鼓风机，你是年轻人还是老年人?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [triː] ,
Are you a beast of field and tree ,
是 你 一个 兽 的 场地 和 树 ,

你是田野和树林中的野兽吗?

[ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ][strɔːŋgər][tʃaɪld][ðæn; ðən][ˌem 'iː] ?
Or just a stronger child than me ?
或者 只是 一个 更强 孩子 比 我 ?

或者他只是比我强壮?

[oʊ][wɪnd] , [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
O wind , a - blowing all day long ,
哦 风 , 一个 - 吹 全部 天 长的 ,

哦，风啊，整日吹拂，

[oʊ][wɪnd] , [ðæt] [sɪŋz] [soʊ][laʊd][ə; eɪ] [sɔːŋ] !
O wind , that sings so loud a song !
哦 风 , 那 唱歌 所以 大声 一个 歌曲 !

哦，风啊，你唱的歌真响亮!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [aɪ][felt][juː; jʊ] [pʊʃ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][kɔːl] .
" I felt you push , I heard you call .
" 我 毛毡 你 推 , 我 听到 你 称呼 .

我感觉到了你的推搡，我听到了你的呼喊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['æntiz] [skəːts]
Auntie's **Skirts**
阿姨的 裙子

阿姨的裙子

[wen'evər] ['ænti] [muːvz] [ə'raʊnd]
Whenever **Auntie** **moves** **around**
每当 阿姨 移动 大约

每当阿姨搬家的时候

[hɜːr; hər] ['dresɪz] [meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saʊnd] .
Her **dresses** **make** **a** **curious** **sound** **.**
她 连衣裙 制作 一个 好奇的 声音 .

她的裙子会发出奇特的声音。

[ðeɪ] [treɪl][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [flɔːr] ,
They **trail** **behind** **her** **up** **the** **floor** **,**
他们 踪迹 在后面 她 向上 这 地面 ,

它们跟在她身后，沿着地板向上移动。

[ænd; ənd] ['trʌndl] ['æftər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
And **trundle** **after** **through** **the** **door** **.**
和 滚动 后 通过 这 门 .

然后慢吞吞地跟在后面穿过门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

['hæpi] [θɔːt]
HAPPY **THOUGHT**
快乐的 想法

快乐的想法

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl]
The **world** **is** **so** **full**
这 世界 是 所以 满的

世界如此拥挤

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of **a** **number** **of** **things** **,**
的 一个 数字 的 事物 ,

很多方面，

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl]
I'm **sure** **we** **should** **all**
我是 当然 我们 应该 全部

我相信我们都应该这样做

[biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [kɪŋz] .
be **as** **happy** **as** **kings** **.**
是 作为 快乐的 作为 国王 .

像国王一样快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [kaʊ]
THE **COW**
这 奶牛

牛

[ðə; ði] ['frendli] [kaʊ] [ɔ:l] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The friendly cow all red and white ,
这 友好的 奶牛 全部红色的 和 白色的 ,

那头友善的红白相间的奶牛

[aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ;
I love with all my heart ;
我 爱 和 全部 我的 心 ;

我全心全意地爱着;

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [kri:m] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] ,
She gives me cream with all her might ,
她 给予 我 奶油 和 全部 她 可能 ,

她使出浑身解数给我递奶油,

[tu:; tə] [i:t] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - [tɑ:rt] .
To eat with apple - tart .
到 吃 和 苹果 - 酸 .

配苹果馅饼食用。

[ʃi:; ʃi] ['wɔndəz] ['loʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
She wanders lowing here and there ,
她 漫游 低 这里 和 那里 ,

她四处游荡，发出低沉的叫声。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [streɪ] ,
And yet she cannot stray ,
和 然而 她 不能 流浪 ,

然而她却无法偏离正轨。

[ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊpən] [er] ,
All in the pleasant open air ,
全部 在 这 令人愉快的 打开 空气 ,

所有活动都在宜人的户外进行。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;
The pleasant light of day ;
这 令人愉快的 光 的 天 ;

白昼的明媚阳光;

[ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [pæs]
And blown by all the winds that pass
和 吹 经过 全部 这 风 那 经过

被所有经过的风吹拂

[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] ,
And wet with all the showers ,
和 湿的 和 全部 这 淋浴 ,

被阵雨淋得浑身湿透

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [græs]
She walks among the meadow grass
她 散步 之中 这 草地 草

她漫步在草地上

[ænd; ənd] [i:ts] [ðə; ði] ['medoʊ] ['flaʊərz] .
And eats the meadow flowers .
和 吃 这 草地 花朵 .

它吃掉了草地上的花朵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] [græs] .
" She walks among the meadow grass .
" 她 散步 之中 这 草地 草 .

她漫步在草地上。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[maɪ] [bed] [ɪz] [ə; eɪ] [boʊt]
MY BED IS A BOAT
我的 床 是 一个 船

我的床是一艘船

[maɪ] [bed] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ;
My bed is like a little boat ;
我的 床 是 喜欢 一个 小的 船 ;

我的床就像一艘小船;

[nɜ:rs] ['hɛlps] [ˌem 'i:] [ɪn] [wen] [aɪ] [ɪm'bɑ:rk] ;
Nurse helps me in when I embark ;
护士 帮助 我 在 什么时候 我 启程 ;

护士在我登船时帮助我;

[ʃi:; ʃi] [gə:dz] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] ['seɪlɚz] [koʊt]
She girds me in my sailor's coat
她 格栅 我 在 我的 水手的 外套

她帮我穿上水手服

[ænd; ənd] ['stɑ:rts] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
And starts me in the dark .
和 开始 我 在 这 黑暗的 .

这让我从黑暗中开始。

[æt; ət] [naɪt] , [aɪ] [goʊ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [seɪ]
At night , I go on board and say
在 夜晚 , 我 去 在 木板 和 说

晚上，我登上船，然后说

[gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] [ɔ:l] [maɪ] [frendz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ;
Good - night to all my friends on shore ;
好的 - 夜晚 到 全部 我的 朋友们 在 支撑 ;

向岸上的所有朋友道晚安;

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪl] [ə'weɪ]
I shut my eyes and sail away
我 关闭 我的 眼睛 和 帆 离开

我闭上双眼，扬帆远航

[ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .
And see and hear no more .
和 看 和 听到 不 更多的 .

再也看不见，听不见了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [tu:; tə] [bed] [aɪ] [teɪk] ,
And sometimes things to bed I take ,
和 有时 事物 到 床 我 拿 ,

有时我会把一些东西带到床上，

[æz; əz]['pruːd(ə)nt] ['seɪləz] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ;
As prudent sailors have to do ;
作为 谨慎 水手们 有 到 做 ;

正如谨慎的水手必须做的那样;

[pər'hæps][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [keɪk] ,
Perhaps a slice of wedding - cake ,
也许 一个 片 的 婚礼 - 蛋糕 ,

或许来一块结婚蛋糕吧。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr] [tuː] .
Perhaps a toy or two .
也许 一个 玩具 或者 二 .

或许会有一两件玩具。

[ɔːl] [naɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk][wiː; wi] [stɪr] ;
All night across the dark we steer ;
全部 夜晚 穿过 这 黑暗的 我们 转向 ;

我们整夜在黑暗中航行;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][læst] ,
But when the day returns at last ,
但 什么时候 这 天 返回 在 最后的 ,

但当白昼最终再次来临,

[seɪf] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɪr] ,
Safe in my room , beside the pier ,
安全的 在 我的 房间 , 旁 这 码头 ,

待在码头旁的房间里，很安全。

[aɪ][faɪnd][maɪ]['ves(ə)l][fæst] .
I find my vessel fast .
我 寻找 我的 血管 快速地 .

我很快就找到了我的船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][nɑːd]
THE LAND OF NOD
这 土地 的 点头

梦乡

[frʌm; frəm] ['brekfəst] [ɑːn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][deɪ]
From breakfast on through all the day
从 早餐 在 通过 全部 这 天

从早餐开始，一直到一天结束。

[æt; ət][hoʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] [aɪ] [steɪ] ,
At home among my friends I stay ,
在 家 之中 我的 朋友们 我 停留 ,

我待在家里，和朋友们在一起。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [aɪ][goʊ] [ə'brɔːd]
But every night I go abroad
但 每一个 夜晚 我 去 国外

但我每晚都会出国

[ə'fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] .
Afar into the Land of Nod .
远方 进入 这 土地 的 点头 .

远方进入梦乡。

[ɔ:l][baɪ][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ,
All by myself I have to go ,
全部 经过 我 我 有 到 去 ,

我得独自一人去。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] —
With none to tell me what to do —
和 没有任何 到 告诉 我 什么 到 做 —

没有人告诉我该怎么做——

[ɔ:l] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stri:mz]
All alone beside the streams
全部 独自的 旁 这 溪流

独自一人站在溪边

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [ʌv; əv] [dri:mz] .
And up the mountain - side of dreams .
和 向上 这 山 - 边 的 梦境 .

攀登梦想的山峰。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
The strangest things are there for me ,
这 最奇怪的 事物 是 那里 为了 我 ,

最奇怪的事情都发生在那里，

[bəuθ] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] ,
Both things to eat and things to see ,
两个都 事物 到 吃 和 事物 到 看 ,

既有吃的，也有看的

[ænd; ənd] ['meni] ['freɪt(ə)nɪŋ] [saɪts] [ə'brɔ:d]
And many frightening sights abroad
和 许多 令人恐惧 景点 国外

国外还有许多可怕的景象

[tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [nɑ:d] .
Till morning in the Land of Nod .
直到 早晨 在 这 土地 的 点头 .

直到梦乡的清晨。

[traɪ] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [weɪ] ,
Try as I like to find the way ,
尝试 作为 我 喜欢 到 寻找 这 方式 ,

尽管我很想找到方法，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [get] [bæk] [baɪ] [deɪ] ,
I never can get back by day ,
我 绝不 能 得到 后退 经过 天 ,

我白天根本回不去，

[nɔ:r] [kæn; kən] [rɪ'membər] [pleɪn] [ænd; ənd] [klɪr]
Nor can remember plain and clear
也不 能 记住 清楚的 和 清除

也记不清清楚楚的。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['mju:zɪk] [ðæt] [aɪ] [hɪr] .
The curious music that I hear .
这 好奇的 音乐 那 我 听到 .

我听到的那奇特的音乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

['feri] [bred]
FAIRY BREAD
仙女 面包

仙女面包

[kʌm] [ʌp] [hɪr] , [oʊ] ['dʌsti] [fiːt] !
Come up here , O dusty feet !
来 向上 这里 , 哦 尘土飞扬 脚 !

上来吧，尘土飞扬的双脚!

[hɪr] [ɪz] ['feri] [bred] [tuː; tə] [iːt]
Here is fairy bread to eat
这里 是 仙女 面包 到 吃

这是仙女面包，可以吃。

[hɪr] [ɪn][maɪ][rɪ'taɪərɪŋ] [ruːm] ,
Here in my retiring room ,
这里 在 我的 退休 房间 ,

在我的休息室里，

['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [daɪn]
Children , you may dine
孩子们 , 你 可能 用餐

儿童，你们可以用餐

[ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [smel] [ʌv; əv] [bruːm]
On the golden smell of broom
在 这 金的 闻 的 扫帚

闻着扫帚的金黄色香味

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][paɪn] ;
And the shade of pine ;
和 这 阴影 的 松树 ;

还有松树的树荫;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [wel] ,
And when you have eaten well ,
和 什么时候 你 有 吃 出色地 ,

当你吃饱喝足之后，

['feri] ['stɔːriz] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] .
Fairy stories hear and tell .
仙女 故事 听到 和 告诉 .

听听童话故事，讲讲童话故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['kiːpseɪk] [mɪl]
KEEPSAKE MILL
纪念品 磨

纪念品磨坊

['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [ə; eɪ][sɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːrd(ə)n] ,
Over the borders , a sin without pardon ,
超过 这 边界 , 一个 罪 没有 赦免 ,

越过国界，犯下不可饶恕的罪孽。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [bɪ'loʊ] ,
Breaking the branches and crawling below ,
打破 这 分支 和 爬行 以下 ,

折断树枝，匍匐向下，

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Out	through	the	breach	in	the	wall	of	the	garden	,
出去	通过	这	违反	在	这	墙	的	这	花园	,

从花园围墙上的缺口出去，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wiː; wi][goʊ] .

Down	by	the	banks	of	the	river	,	we	go	.
向下	经过	这	银行	的	这	河	,	我们	去	.

我们走到河岸边去。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

Here	is	the	mill	with	the	humming	of	thunder	,
这里	是	这	磨	和	这	哼唱	的	雷	,

这里是发出雷鸣般嗡嗡声的磨坊，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [wɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [foʊm] ,

Here	is	the	weir	with	the	wonder	of	foam	,
这里	是	这	堰	和	这	想知道	的	泡沫	,

这里是充满泡沫奇观的堰坝，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sluːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] ['rʌnɪŋ] ['ʌndər] —

Here	is	the	sluice	with	the	race	running	under	—
这里	是	这	水闸	和	这	种族	跑步	在下面	—

这就是水闸，河水从下面流过——

['mɑːrvələs] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] ['hændi][tuː; tə][hoʊm] !

Marvelous	places	,	though	handy	to	home	!
奇妙	地方	,	尽管	便利	到	家	!

风景优美，而且离家很近!

[saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [groʊ] ['stɪlər] [ænd; ənd] ['stɪlər] ,

Sounds	of	the	village	grow	stiller	and	stiller	,
声音	的	这	村庄	生长	斯蒂勒	和	斯蒂勒	,

村庄里的声音越来越安静，

['stɪlər] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

Stiller	the	note	of	the	birds	on	the	hill	;
斯蒂勒	这	笔记	的	这	鸟类	在	这	爬坡道	;

静静地听着山上鸟儿的鸣叫;

['dʌsti] [ænd; ənd][dɪm][ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlər] ,

Dusty	and	dim	are	the	eyes	of	the	miller	,
达斯蒂	和	暗淡	是	这	眼睛	的	这	磨坊主	,

磨坊主的眼睛布满灰尘，黯淡无光。

[def] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

Deaf	are	his	ears	with	the	moil	of	the	mill	.
聋	是	他的	耳朵	和	这	莫伊尔	的	这	磨	.

磨坊的轰鸣声震聋了他的耳朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['jɪrz] [meɪ] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər]

Years	may	go	by	,	and	the	wheel	in	the	river
年	可能	去	经过	,	和	这	车轮	在	这	河

岁月流逝，河中的车轮.....

[wiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wiːlz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

Wheel	as	it	wheels	for	us	,	children	,	to	-	day	,
车轮	作为	它	车轮	为了	我们	,	孩子们	,	到	-	天	,

今天，这轮车轮为我们这些孩子运转着。

[wiːl] [ænd; ənd] [kiːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] —
Wheel and keep roaring and foaming for ever —
车轮 和 保持 咆哮 和 起泡 为了 曾经 —

转动车轮，轰鸣咆哮，永不停息——

[lɔːŋ] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .
Long after all the boys are away .
长的 后 全部 这 男孩们 是 离开 .

很久以后，所有男孩都离开了。

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] [ænd; ənd][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Home from the Indies and home from the ocean ,
家 从 这 印第斯 和 家 从 这 海洋 ,

从印度群岛回家，从海洋回家，

['hɪroʊz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wiː; wi][ɔːl][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] ;
Heroes and soldiers we all shall come home ;
英雄 和 士兵 我们 全部 将 来 家 ;

英雄和战士们，我们终将回家；

[stɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [wiːl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
Still we shall find the old mill wheel in motion ,
仍然 我们 将 寻找 这 老的 磨 车轮 在 运动 ,

我们仍然会看到古老的磨坊水车在转动。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðæt] ['rɪvər][tuː; tə][foʊm] .
Turning and churning that river to foam .
转弯 和 搅拌 那 河 到 泡沫 .

搅动并翻腾着那条河水，使其泛起泡沫。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːn] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wen] [wiː; wi] ['kwɑːrəld] ,
You with the bean that I gave when we quarreled ,
你 和 这 豆 那 我 给予 什么时候 我们 争吵 ,

你拿着我们吵架时我给你的那颗豆子，

[aɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [læst] ,
I with your marble of Saturday last ,
我 和 你的 大理石 的 周六 最后的 ,

我和你上周六的弹珠，

['ɑːnərd] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd][ɔːl] ['geɪli] [ə'pærəld] ,
Honored and old and all gaily appareled ,
荣幸 和 老的 和 全部 兴高采烈地 穿着 ,

德高望重、年迈体衰、衣着华丽，

[hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] .
Here we shall meet and remember the past .
这里 我们 将 见面 和 记住 这 过去的 .

我们将在此相聚，共同缅怀过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['wɪntər] - [taɪm]
WINTER - TIME
冬天 - 时间

冬季

[leɪt] [laɪz][ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn][ə; eɪ] - [bed] ,
Late lies the wintry sun a - bed ,
晚的 谎言 这 冬季 太阳 一个 - 床 ,

冬日的太阳已然沉睡，

[ə; eɪ]['frɔ:sti] , ['faɪəri] ['sli:pi] - [hed] ;
A frosty , fiery sleepy - head ;
一个 霜冻 , 火热 困 - 头 ;

一个冷酷无情、脾气火爆的瞌睡虫;

[blɪŋks] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Blinks but an hour or two ; and then ,
眨眼 但 一个 小时 或者 二 ; 和 然后 ,

眨眼间，不过一两个小时；然后，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['ɔrɪndʒ] , [sets] [ə'gen] .
A blood - red orange , sets again .
一个 血 - 红色的 橙子 , 套 再次 .

血红色的橙子，再次凝固。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɑ:rz][hæv; həv][left][ðə; ði][skaɪz] ,
Before the stars have left the skies ,
前 这 明星 有 左边 这 天空 ,

在群星离开夜空之前，

[æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][aɪ][raɪz] ;
At morning in the dark I rise ;
在 早晨 在 这 黑暗的 我 上升 ;

清晨，我在黑暗中起身;

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,
And shivering in my nakedness ,
和 瑟瑟发抖 在 我的 裸体 ,

我赤身裸体，瑟瑟发抖。

[baɪ][ðə; ði][koʊld]['kænd(ə)l] , [beɪð] [ænd; ənd] [dres] .
By the cold candle , bathe and dress .
经过 这 寒冷的 蜡烛 , 洗澡 和 裙子 .

在冰冷的蜡烛旁，沐浴更衣。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['dʒɑ:li]['faɪər][aɪ][sɪt]
Close by the jolly fire I sit
关闭 经过 这 快乐的 火 我 坐

我坐在温暖的炉火旁。

[tu:; tə][wɔ:rm][maɪ]['froʊz(ə)n][boʊnz][ə; eɪ][bɪt] ;
To warm my frozen bones a bit ;
到 温暖的 我的 冷冻 骨头 一个 少量 ;

想让我的冻僵骨头暖和一点;

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪndɪr] - [sled] , [ɪk'splɔ:r]
Or with a reindeer - sled , explore
或者 和 一个 驯鹿 - 雪橇 , 探索

或者乘坐驯鹿雪橇去探索

[ðə; ði]['koʊldɚ] ['kʌntriz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The colder countries round the door .
这 更冷 国家 圆形的 这 门 .

门外是比较寒冷的国家。

[wen] [tu:; tə][goʊ][aʊt] , [maɪ] [nɜ:rs] [dʌθ; dəθ] [ræp]
When to go out , my nurse doth wrap
什么时候 到 去 出去 , 我的 护士 确实 裹

出门的时候，我的护士会给我包扎

[ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['kʌmfərtər] [ænd; ənd][kæp] ;
Me in my comforter and cap ;
我 在 我的 棉被 和 帽 ;

我裹着被子，戴着帽子;

[ðə; ði][koʊld][wɪnd] [bɜːrn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [bloʊz]
The cold wind burns my face , and blows
这 寒冷的 风 烧伤 我的 脸 , 和 打击

寒风灼烧着我的脸庞，吹得我喘不过气来。

[ɪts] ['frɔːsti] ['pepər] [ʌp][maɪ][noʊz] .
Its frosty pepper up my nose .
它是 霜冻 胡椒 向上 我的 鼻子 .

一股冰凉的胡椒味扑鼻而来。

[blæk] [ɑːr; ər][maɪ] [steps] [ɑːn] ['sɪlvəri] [sɑːd] ;
Black are my steps on silvery sod ;
黑色的 是 我的 步骤 在 银色 草皮 ;

我的脚步是黑色的，踏在银色的草皮上；

[θɪk] [bloʊz] [maɪ] ['frɔːsti] [breθ] [ə'brɔːd] ;
Thick blows my frosty breath abroad ;
厚的 打击 我的 霜冻 气息 国外 ;

浓稠的气息吹向远方；

[ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] ,
And tree and house , and hill and lake ,
和 树 和 房子 , 和 爬坡道 和 湖 ,

还有树和房子，还有山丘和湖泊，

[ɑːr; ər] ['frɔːstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .
Are frosted like a wedding - cake .
是 磨砂 喜欢 一个 婚礼 - 蛋糕 .

表面像结婚蛋糕一样抹了糖霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" [ðə; ði][koʊld][wɪnd] [bɜːrn] [maɪ] [feɪs] .
" The cold wind burns my face .
" 这 寒冷的 风 烧伤 我的 脸 .

寒风灼烧着我的脸。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['rɪvər]
LOOKING - GLASS RIVER
寻找 - 玻璃 河

镜河

[smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] [ə'pɑːn] [ɪts] ['træv(ə)l] ,
Smooth it slides upon its travel ,
光滑的 它 幻灯片 之上 它是 旅行 ,

它行驶时滑行顺畅。

[hɪr] [ə; eɪ] ['wɪmpl] , [ðer; ðər] [ə; eɪ] [gliːm] —
Here a wimple , there a gleam —
这里 一个 头巾 , 那里 一个 闪耀 —

这里有一顶头巾，那里有一抹光泽——

[oʊ] [ðə; ði] [kliːn] ['græv(ə)l] !
O the clean gravel !
哦 这 干净的 碎石 !

啊，干净的砾石！

[oʊ][ðə; ði] [smuːð] [striːm] !
O **the** **smooth** **stream** **!**
哦 这 光滑的 溪流 !

啊，多么平静的小溪!

['seɪlɪŋ] ['blɔsəmz] , ['sɪlvər] ['fɪʃɪz] ,
Sailing **blossoms** **,** **silver** **fishes** **,**
帆船 花朵 , 银 鱼 ,

飘浮的花朵，银色的鱼儿，

['peɪvən] [puːlz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [er] —
Paven **pools** **as** **clear** **as** **air** **—**
铺路石 游泳池 作为 清除 作为 空气 —

铺砌的水池清澈如空气——

[haʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪʃɪz]
How **a** **child** **wishes**
如何 一个 孩子 愿望

孩子的愿望

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðer; ðər] !
To **live** **down** **there** **!**
到 居住 向下 那里 !

住在那儿!

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['feɪsɪz]
We **can** **see** **our** **colored** **faces**
我们 能 看 我们的 有色 面孔

我们可以看到我们肤色各异的脸

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [puːl]
Floating **on** **the** **shaken** **pool**
漂浮的 在 这 摇晃 水池

漂浮在摇晃的泳池上

[daʊn] [ɪn] [kuːl] ['pleɪsɪz] ,
Down **in** **cool** **places** **,**
向下 在 凉爽的 地方 ,

在凉爽的地方，

[dɪm] [ænd; ənd] ['veri] [kuːl] ;
Dim **and** **very** **cool** **;**
暗淡 和 非常 凉爽的 ;

昏暗但很凉爽；

[tɪl] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɔːr]['wɔːtər] ['rɪŋk(ə)l] ,
Till **a** **wind** **or** **water** **wrinkle** **,**
直到 一个 风 或者 水 皱纹 ,

直到风或水造成的褶皱，

['dɪpɪŋ] ['mɑːrtn] , ['plʌmpɪŋ] [traʊt] ,
Dipping **marten** **,** **plumping** **trout** **,**
浸渍 貂 , 丰满 鳟鱼 ,

貂皮浸水，鳟鱼饱腹

[spredz] [ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]
Spreads **in** **a** **twinkle**
传播 在 一个 闪烁

瞬间蔓延

[ænd; ənd] [blɔts] [ɔːl] [aʊt] .
And **blots** **all** **out** **.**
和 印迹 全部 出去 .

并抹去一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərd] ['feɪsɪz] .
" We can see our colored faces .
" 我们 能 看 我们的 有色 面孔 .

我们可以看到我们肤色各异的脸。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[siː] [ðə; ði] [rɪŋz] [pər'suː] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
See the rings pursue each other ;
看 这 戒指 追求 每个 其他 ;

看，这些圆环相互追逐;

[ɔːl] [bɪ'loʊ] [grəuz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
All below grows black as night ,
全部 以下 生长 黑色的 作为 夜晚 ,

下面的一切变得像黑夜一样漆黑。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['mʌðər]
Just as if mother
只是 作为 如果 母亲

就像母亲一样

[hæd; həd] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] !
Had blown out the light !
有 吹 出去 这 光 !

灯灭了!

['peɪʃ(ə)ns] , ['tʃɪldrən] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] —
Patience , children , just a minute —
耐心 , 孩子们 , 只是 一个 分钟 —

孩子们，耐心点，稍等片刻——

[siː] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɜːrkl] [daɪ] ;
See the spreading circles die ;
看 这 传播 界 死 ;

看着扩散的圆圈消亡;

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The stream and all in it
这 溪流 和 全部 在 它

溪流及其中的一切

[wɪl] [klɪr] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Will clear by - and - by .
将要 清除 经过 - 和 - 经过 .

过段时间就会清理干净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['sʌnz] ['trævlz]
The SUN'S TRAVELS
这 太阳的 旅行

太阳报的旅行

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] - [bed] , [wen] [aɪ]
The sun is not a - bed , when I
这 太阳 是 不是 一个 - 床 , 什么时候 我

当我……的时候，太阳还没睡着。

[æt; ət] [naɪt] [ə'pɑːn] [maɪ] ['pɪloʊ] [laɪ] ;
At night upon my pillow lie ;
在 夜晚 之上 我的 枕头 说谎 ;

夜里，我躺在枕头上；

[stɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [teɪks] ,
Still round the earth his way he takes ,
仍然 圆形的 这 地球 他的 方式 他 需要 ,

他依然沿着他的方式环游世界，

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [meɪks] .
And morning after morning makes .
和 早晨 后 早晨 制作 .

第二天早晨也是如此。

[waɪl] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,
While here at home , in shining day ,
尽管 这里 在 家 , 在 灼灼 天 ,

而此时此刻，在家中，阳光明媚的日子里，

[wiː; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːrdn] [pleɪ] ,
We round the sunny garden play ,
我们 圆形的 这 阳光明媚 花园 玩 ,

我们在阳光明媚的花园里玩耍，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['sliːpi] - [hed]
Each little Indian sleepy - head
每个 小的 印度 困 - 头

每个印度小瞌睡虫

[ɪz] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
Is being kissed and put to bed .
是 存在 亲吻 和 放 到 床 .

被亲吻后哄上床睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [iːv] [aɪ] [raɪz] [frʌm; frəm] [tiː] ,
And when at eve I rise from tea ,
和 什么时候 在 前夕 我 上升 从 茶 ,

傍晚时分，当我起身喝茶时，

[deɪ] [dɔːnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [siː] ;
Day dawns beyond the Atlantic Sea ;
天 黎明 超过 这 大西洋 海 ;

大西洋彼岸迎来黎明；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [west]
And all the children in the West
和 全部 这 孩子们 在 这 西方

还有西方的所有孩子

[ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [drest] .
Are getting up and being dressed .
是 获得 向上 和 存在 穿着 .

起床穿衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]
THE LAMPLIGHTER
这 点灯人

点灯人

[maɪ] [tiː] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæz; həz][left][ðə; ði][skaɪ] ;
My tea is nearly ready and the sun has left the sky ;
我的 茶 是 几乎 准备好 和 这 太阳 有 左边 这 天空 ;

我的茶快泡好了，太阳已经落山了;

[its] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] ['goʊɪŋ][baɪ] ;
It's time to take the window to see Leerie going by ;
它是 时间 到 拿 这 窗户 到 看 警惕 去 经过 ;

是时候走到窗边去看利里经过了;

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [æt; ət] ['tiːtaɪm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] ,
For every night at teatime and before you take your seat ,
为了 每一个 夜晚 在 下午茶时间 和 前 你 拿 你的 座位 ,

每天晚上喝下午茶的时候，在你入座之前，

[wɪð; wɪθ]['læntərn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lædər] [hiː; hi] [kʌmz] ['poʊstɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
With lantern and with ladder he comes posting up the street .
和 灯笼 和 和 梯子 他 来 发帖 向上 这 街道 .

他提着灯笼，带着梯子，沿着街道走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[naʊ] [tɑːm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['draɪvər][ænd; ənd][mə'riːə][goʊ][tuː; tə] [siː] ,
Now Tom would be a driver and Maria go to sea ,
现在 汤姆 会 是 一个 司机 和 玛丽亚 去 到 海 ,

现在汤姆会当司机，玛丽亚会出海。

[ænd; ənd][maɪ]['pɑːˌpɑːz][ə; eɪ]['bæŋkər][ænd; ənd][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ;
And my papa's a banker and as rich as he can be ;
和 我的 爸爸的 一个 银行家 和 作为 富有的 作为 他 能 是 ;

我爸爸是银行家，而且非常富有;

[bʌt; bət][aɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][strɔːŋgər][ænd; ənd][kæn; kən] [tʃuːz] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][duː] ,
But I , when I am stronger and can choose what I'm to do ,
但 我 , 什么时候 我 是 更强 和 能 选择 什么 我是 到 做 ,

但是，当我变得更强大，能够选择自己要做的事情时，

[oʊ] , [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læmps][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
O Leerie , I'll go round at night and light the lamps with you !
哦 警惕 , 患病的 去 圆形的 在 夜晚 和 光 这 灯 和 你 !

哦，莉莉，晚上我会和你一起去点灯!

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['lʌki] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
For we are very lucky , with a lamp before the door ,
为了 我们 是 非常 幸运的 , 和 一个 灯 前 这 门 ,

我们非常幸运，门前有一盏灯。

[ænd; ənd] ['stɑːps][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [laɪts] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ;
And Leerie stops to light it as he lights so many more ;
和 警惕 停止 到 光 它 作为 他 灯 所以 许多 更多的 ;

利里停下来点燃它，就像他点燃其他许多东西一样;

[ænd; ənd][oʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['hɜːri] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['lædər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
And O , before you hurry by with ladder and with light ,
和 哦 , 前 你 匆忙 经过 和 梯子 和 和 光 ,

哦，在你匆匆带着梯子和灯光经过之前，

[oʊ] , [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ænd; ənd][nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] !

O	Leerie	,	see	a	little	child	and	nod	to	him	to	-	night	!
哦	警惕	,	看	一个	小的	孩子	和	点头	到	他	到	-	夜晚	!

哦，利里，今晚看到小孩就向他点点头吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ?

"	Don't	you	wish	that	you	were	me	?
"	不	你	希望	那	你	是	我	?

你难道不希望自己是我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

['fɔːrən] ['tʃɪldrən]

FOREIGN	CHILDREN
外国的	孩子们

外国儿童

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [suː] [ɔːr] [kroʊ] ,

Little	Indian	,	Sioux	or	Crow	,
小的	印度	,	苏族	或者	乌鸦	,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔːsti] ['eskɪmoʊ] ,

Little	frosty	Eskimo	,
小的	霜冻	爱斯基摩人	,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜːrk] [ɔːr][ˌdʒæpə'niː] ,

Little	Turk	or	Japanee	,
小的	土耳其人	或者	日本人	,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ?

O	!	don't	you	wish	that	you	were	me	?
哦	!	不	你	希望	那	你	是	我	?

哦！你难道不想成为我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['skɑːrlət] [triːz]

You	have	seen	the	scarlet	trees
你	有	已见	这	猩红	树木

你见过那些猩红色的树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz]['oʊvər] ['siːz] ;

And	the	lions	over	seas	;
和	这	狮子	超过	海域	;

还有海外的狮子;

[juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ['ɑːstrɪtʃ] [egz] ,

You	have	eaten	ostrich	eggs	,
你	有	吃	鸵鸟	鸡蛋	,

你吃过鸵鸟蛋吗?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['təːtlz] [ɔːf][ðer; ðər][legz] .

And	turned	the	turtles	off	their	legs	.
和	转向	这	海龟	离开	他们的	腿	.

然后把乌龟从腿上拽了下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɪz]['veri] [faɪn] ,
Such a life is very fine ,
这样的 一个 生活 是 非常 美好的 ,

这样的生活非常美好。

[bʌt; bət] [its] [nɑ:t][soʊ][naɪs][æz; əz][maɪn] :
But it's not so nice as mine :
但 它是 不是 所以 好的 作为 矿 :

但它不如我的好:

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ][trɑ:d] ,
You must often , as you trod ,
你 必须 经常 , 作为 你 践踏 ,

你必须经常，当你行走时，

[hæv; həv] ['wɪrid] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'brɔ:d] .
Have wearied not to be abroad .
有 疲惫 不是 到 是 国外 .

厌倦了待在国外。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] ,
You have curious things to eat ,
你 有 好奇的 事物 到 吃 ,

你有一些很奇特的食物，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [ɑ:n]['prɑ:pər] [mi:t] ;
I am fed on proper meat ;
我 是 美联储 在 恰当的 肉 ;

我吃的是优质肉类;

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [dwel] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][foʊm] ,
You must dwell beyond the foam ,
你 必须 住 超过 这 泡沫 ,

你必须超越表象，深入思考。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][hoʊm] .
But I am safe and live at home .
但 我 是 安全的 和 居住 在 家 .

但我很安全，住在家里。

['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , [su:] [ɔ:r] [kroʊ] ,
Little Indian , Sioux or Crow ,
小的 印度 , 苏族 或者 乌鸦 ,

小印第安人、苏族人或克罗族人

['lɪt(ə)l] ['frɔ:sti] ['eskɪmoʊ] ,
Little frosty Eskimo ,
小的 霜冻 爱斯基摩人 ,

小冰霜爱斯基摩人，

['lɪt(ə)l] [tɜ:rk] [ɔ:r][ˌdʒæpə'ni:] ,
Little Turk or Japanee ,
小的 土耳其人 或者 日本人 ,

小土耳其人或日本人，

[oʊ] ! [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌem 'i:] ?
O ! don't you wish that you were me ?
哦 ! 不 你 希望 那 你 是 我 ?

哦！你难道不想成为我吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[ðə; ði] [muːn]
THE MOON
这 月亮

月亮

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;
The moon has a face like the clock in the hall ;
这 月亮 有 一个 脸 喜欢 这 钟 在 这 大厅 ;

月亮的脸像大厅里的钟;

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɑːn] [θiːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,
She shines on thieves on the garden wall ,
她 闪耀 在 窃贼 在 这 花园 墙 ,

她照耀着花园墙上的窃贼,

[ɑːn] [striːts] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd]['hɑːrbər] [kiːz] ,
On streets and fields and harbor quays ,
在 街道 和 字段 和 港口 码头 ,

在街道、田野和港口码头上,

[ænd; ənd] ['bɜːrdi] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
And birdies asleep in the forks of the trees .
和 小鸟球 睡着了 在 这 叉子 的 这 树木 .

树杈间，小鸟们正在酣睡。

[ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [maʊs] ,
The squalling cat and the squeaking mouse ,
这 尖叫 猫 和 这 吱吱作响 老鼠 ,

尖叫的猫和吱吱叫的老鼠,

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dɔːg][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The howling dog by the door of the house ,
这 嚎叫 狗 经过 这 门 的 这 房子 ,

房子门口传来狗嚎叫声。

[ðə; ði][bæt] [ðæt] [laɪz][ɪn][bed][æt; ət] [nuːn] ,
The bat that lies in bed at noon ,
这 蝙蝠 那 谎言 在 床 在 中午 ,

中午时分躺在床上的蝙蝠

[ɔːl] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
All love to be out by the light of the moon .
全部 爱 到 是 出去 经过 这 光 的 这 月亮 .

大家都喜欢在月光下散步。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ]
But all of the things that belong to the day
但 全部 的 这 事物 那 属于 到 这 天

但所有属于这一天的事情

['kʌdl] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] ;
Cuddle to sleep to be out of her way ;
偎 到 睡觉 到 是 出去 的 她 方式 ;

依偎着她入睡，以免碍事;

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kloʊz][ðer; ðər] [aɪz]
And flowers and children close their eyes
和 花朵 和 孩子们 关闭 他们的 眼睛

花儿和孩子们闭上了眼睛

[tɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] .
Till up in the morning the sun shall arise .
直到 向上 在 这 早晨 这 太阳 将 出现 .

直到清晨太阳升起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɑːn] [θiːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
" She shines on thieves on the garden wall .
" 她 闪耀 在 窃贼 在 这 花园 墙 .

“她照耀着花园墙上的窃贼。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pleɪ] .
" O what a place for play .
" 哦 什么 一个 地方 为了 玩 .

“哦，多么好玩的地方啊！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

[ðə; ði] ['heɪlɔːft]
THE HAYLOFT
这 干草阁楼

干草阁楼

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['medoʊ] - [saɪd]
Through all the pleasant meadow - side
通过 全部 这 令人愉快的 草地 - 边

穿过所有宜人的草地

[ðə; ði] [græs] [gruː] ['ʃoʊldər] - [haɪ] ,
The grass grew shoulder - high ,
这 草 生长 肩膀 - 高的 ,

草长到齐肩高了，

[tɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [saɪðz] [went] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd]
Till the shining scythes went far and wide
直到 这 灼灼 镰刀 去 远的 和 宽的

直到闪亮的镰刀远播四方

[ænd; ənd][kʌt][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][draɪ] .
And cut it down to dry .
和 切 它 向下 到 干燥 .

然后把它割下来晾干。

[ðiːz] [griːn] [ænd; ənd] ['swiːtli] [smelɪŋ] [krɑːps]
These green and sweetly smelling crops
这些 绿色的 和 甜蜜地 闻起来 农作物

这些绿油油、香气扑鼻的作物

[ðeɪ] [led][ɪn]['wægənz][hoʊm] ;
They led in wagons home ;
他们 引领 在 马车 家 ;

他们乘马车回家；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps]
And they piled them here in mountain - tops
和 他们 堆积 他们 这里 在 山 - 最高额

他们把它们堆放在这里的山顶上。

[fɔːr; fər] [ˌmaʊntə'nɪəz] [tuː; tə] [roʊm] .
For **mountaineers** **to** **roam** **.**
为了 登山者 到 漫游 .

供登山者漫游。

[hɪr] [ɪz] [maʊnt] [klɪr] , [maʊnt] ['rʌsti] - [neɪl] ,
Here **is** **Mount** **Clear** **,** **Mount** **Rusty** **-** **Nail** **,**
这里 是 山 清除 , 山 拉斯蒂 - 指甲 ,

这里是克利尔山，锈钉山，

[maʊnt] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [maʊnt] [haɪ] ; —
Mount **Eagle** **and** **Mount** **High** **;** **—**
山 鹰 和 山 高的 ; —

鹰山和高山；——

[ðə; ðiː] [maɪs] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] [dwel] ,
The **mice** **that** **in** **these** **mountains** **dwell** **,**
这 小鼠 那 在 这些 山脉 住 ,

这些山里栖息的老鼠，

[noʊ] ['hæpiːɚ] [ɑːr; ər] [ðæn; ðən] [aɪ] !
No **happier** **are** **than** **I** **!**
不 更快乐 是 比 我 !

没有谁比我更开心了！

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['klæmbər] [ðer; ðər] ,
O **what** **a** **joy** **to** **clamber** **there** **,**
哦 什么 一个 喜悦 到 攀 那里 ,

攀登到那里真是件令人愉悦的事！

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [pleɪ] ,
O **what** **a** **place** **for** **play** **,**
哦 什么 一个 地方 为了 玩 ,

啊，真是个玩耍的好地方！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [swiːt] , [ðə; ðiː] [dɪm] , [ðə; ðiː] ['dʌsti] [er] ,
With **the** **sweet** **,** **the** **dim** **,** **the** **dusty** **air** **,**
和 这 甜的 , 这 暗淡 , 这 尘土飞扬 空气 ,

空气中弥漫着甜腻、昏暗、尘土，

[ðə; ðiː] ['hæpi] [hɪlz] [ʌv; əv] [heɪ] !
The **happy** **hills** **of** **hay** **!**
这 快乐的 丘陵 的 干草 !

快乐的干草堆！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
" **Good** **-** **bye** **,** **good** **-** **bye** **,** **to** **everything** **!**
" 好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

"再见，再见，一切！"

" [ˌfer'wel]
" **FAREWELL**
" 告别

"告别

[tuː; tə] [ðə; ðiː] [fɑːrm]
TO **THE** **FARM**
到 这 农场

去农场

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][læst] ;
The coach is at the door at last ;
这 教练 是 在 这 门 在 最后的 ;

教练终于到门口了;

[ðə; ði] ['iːgər] ['tʃɪldrən] , ['maʊntɪŋ] [fæst]
The eager children , mounting fast
这 渴望的 孩子们 , 安装 快速地

孩子们兴致勃勃，迅速聚集起来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hændz] , [ɪn] ['kɔːrəs] [sɪŋ] :
And kissing hands , in chorus sing :
和 接吻 双手 , 在 合唱 唱歌 :

大家手牵着手，齐声唱道:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[tuː; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [fiːld] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
To house and garden , field and lawn ,
到 房子 和 花园 , 场地 和 草地 ,

房屋和花园，田野和草坪

[ðə; ði] ['medoʊ] - [geɪts] [wiː; wi] [swæŋ] [ə'pɑːn] ,
The meadow - gates we swang upon ,
这 草地 - 大门 我们 摇摆 之上 ,

我们荡过草地大门,

[tuː; tə] [pʌmp] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] , [triː] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,
To pump and stable , tree and swing ,
到 泵 和 稳定的 , 树 和 摇摆 ,

泵送并稳定，树木和秋千,

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[ænd; ənd] [fer] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
And fare you well for evermore ,
和 票价 你 出色地 为了 越来越 ,

再见了，永远幸福。

[oʊ] ['lædər] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪlɔːft] [dɔːr] ,
O ladder at the hayloft door ,
哦 梯子 在 这 干草阁楼 门 ,

O 干草阁楼门边的梯子,

[oʊ] ['heɪlɔːft] [wer] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [klɪŋ] ,
O hayloft where the cobwebs cling ,
哦 干草阁楼 在哪里 这 蜘蛛网 黏着 ,

哦，蛛网密布的干草棚啊,

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[kræk] [goʊz][ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][goʊ] ;
Crack goes the whip , and off we go ;
裂缝 去 这 鞭 , 和 离开 我们 去 ;

鞭子一挥，我们就出发了;

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ['smɔːlər] [groʊ] ;
The trees and houses smaller grow ;
这 树木 和 房屋 较小的 生长 ;

树木和房屋越来越小;

[læst] , [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊdi] [tɜːrn][wiː; wi] [swɪŋ] :
Last , round the woody turn we swing :
最后的 , 圆形的 这 木质的 转动 我们 摇摆 :

最后，绕过树林拐弯处，我们荡了个秋千:

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
Good - bye , good - bye , to everything !
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 到 一切 !

再见了，再见了，一切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ə; eɪ] [θɔːt] .
A THOUGHT .
一个 想法 .

一个想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [θɪŋk]
It is very nice to think
它 是 非常 好的 到 思考

想到这一点真好。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][drɪŋk] ,
The world is full of meat and drink ,
这 世界 是 满的 的 肉 和 喝 ,

世界充满了肉类和饮料，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seɪɪŋ] [greɪs]
With little children saying grace
和 小的 孩子们 说 优雅

孩子们正在祷告

[ɪn] ['evri] ['krɪstʃən] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] .
In every Christian kind of place .
在 每一个 基督教 种类 的 地方 .

在所有基督教场所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['sɪŋɪŋ]
SINGING
歌唱

歌唱

[ʌv; əv] ['spekld] [egz] [ðə; ði]['bɜːrdi] [sɪŋz]
Of speckled eggs the birdie sings
的 斑驳的 鸡蛋 这 小鸟球 唱歌

小鸟歌唱着斑驳的蛋

[ænd; ənd] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ;
And **nests** **among** **the** **trees** **;**
和 巢穴 之中 这 树木 ;

鸟巢就筑在树丛中;

[ðə; ði] ['seɪlər] [sɪŋz] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] [θɪŋz]
The **sailor** **sings** **of** **ropes** **and** **things**
这 水手 唱歌 的 绳索 和 事物

水手唱着绳索和各种东西

[ɪn] [ʃɪps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['siːz] .
In **ships** **upon** **the** **seas** **.**
在 船舶 之上 这 海域 .

在海上的船只上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] [fɑːr] [dʒə'pæn] ,
The **children** **sing** **in** **far** **Japan** **,**
这 孩子们 唱歌 在 远的 日本 ,

远在日本的孩子们在歌唱,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] [ɪn] [speɪn] ;
The **children** **sing** **in** **Spain** **;**
这 孩子们 唱歌 在 西班牙 ;

西班牙的孩子们在唱歌;

[ðə; ði] ['ɔːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrgən] [mæn]
The **organ** **with** **the** **organ** **man**
这 器官 和 这 器官 男人

管风琴和管风琴师

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
Is **singing** **in** **the** **rain** **.**
是 歌唱 在 这 雨 .

在雨中歌唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[nɔːrθ] - [west] ['pæsɪdʒ]
NORTH **-** **WEST** **PASSAGE**
北 - 西方 通道

西北航道

[gʊd] [naɪt]
GOOD **NIGHT**
好的 夜晚

晚安

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [læmp] [ɪz] ['kærid] [ɪn] ,
When **the** **bright** **lamp** **is** **carried** **in** **,**
什么时候 这 明亮的 灯 是 携带 在 ,

当明亮的灯被抬进来时,

[ðə; ði] ['sʌnləs] ['aʊərz] [ə'gen] [bɪ'gɪn] ;
The **sunless** **hours** **again** **begin** **;**
这 无日光 小时 再次 开始 ;

无日无月的漫长时光再次来临;

[ɔː(r)] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
O'er **all** **without** **,** **in** **field** **and** **lane** **,**
超过 全部 没有 , 在 场地 和 车道 ,

在所有外部,在田野和小路上,

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [naɪt] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .
The haunted night returns again .
这 闹鬼的 夜晚 返回 再次 .

闹鬼的夜晚再次来临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[naʊ] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['embərz] [fliː]
Now we behold the embers flee
现在 我们 看哪 这 余烬 逃跑

如今我们目睹余烬消散

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪərˌlɪt] [hɑːrθ] ; [ænd; ənd] [siː]
About the firelit hearth ; and see
关于 这 篝火 炉 ; 和 看

关于燃着火的炉膛；并看

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['peɪntɪd] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] ,
Our faces painted as we pass ,
我们的 面孔 绘 作为 我们 经过 ,

我们脸上涂着油彩，边走边看。

[laɪk] ['pɪktʃərz] , [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] .
Like pictures , on the window - glass .
喜欢 图片 , 在 这 窗户 - 玻璃 .

就像窗户玻璃上的图画一样。

[mʌst; məst][wiː; wi][tuː; tə][bed] [ɪn'diːd] ?
Must we to bed indeed ?
必须 我们 到 床 的确 ?

我们真的要睡觉了吗?

[wel] [ðen] ,
Well then ,
出色地 然后 ,

那么，

[let] [ˌjuː 'es][ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][laɪk] [men] ,
Let us arise and go like men ,
让 我们 出现 和 去 喜欢 男人 ,

让我们像个男子汉一样起来前进吧!

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tred]
And face with an undaunted tread
和 脸 和 一个 无所畏惧 踏

并以无畏的步伐面对

[ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['pæsɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][bed] .
The long black passage up to bed .
这 长的 黑色的 通道 向上 到 床 .

通往床铺的漫长黑色通道。

[ˌfer'wel] , [oʊ] ['brʌðər] , ['sɪstər] , ['saɪər] !
Farewell , O brother , sister , sire !
告别 , 哦 兄弟 , 姐姐 , 父系 !

再见了，我的兄弟，我的姐妹，我的父老!

[oʊ] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] !
O pleasant party round the fire !
哦 令人愉快的 派对 圆形的 这 火 !

围坐在篝火旁，其乐融融!

[ðə; ði] ['sɔŋz] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ] [tel] ,
The songs you sing , the tales you tell ,
这 歌曲 你 唱歌 , 这 故事 你 告诉 ,

你唱的歌，你讲的故事，

[tɪl] [fɑːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fer] [jiː; ji] [wel] !
Till far to - morrow , fare ye well !
直到 远的 到 - 明天 , 票价 是的 出色地 !

直到遥远的明天，祝你一切顺利!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌmɪŋ] , [træmp] , [træmp] , [træmp] .
" The wicked shadows coming , tramp , tramp , tramp .
" 这 邪恶 阴影 未来 , 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 .

“邪恶的阴影来了，咚咚咚。”

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

['ʃædoʊ] [mɑːrtʃ]
SHADOW MARCH
阴影 行进

影子行军

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][dʒet] - [blæk] [naɪt] ;
All round the house is the jet - black night ;
全部 圆形的 这 房子 是 这 喷射 - 黑色的 夜晚 ;

房子周围一片漆黑;

[ˌaɪ 'tiː] [stɛəz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ;
It stares through the window - pane ;
它 凝视 通过 这 窗户 - 窗格 ;

它透过窗玻璃凝视着;

[ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,
It crawls in the corners , hiding from the light ,
它 爬行 在 这 角落 , 隐藏 从 这 光 ,

它蜷缩在角落里，躲避光线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fleɪm] .
And it moves with the moving flame .
和 它 移动 和 这 移动 火焰 .

它随着火焰的移动而移动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [goʊz][ə; eɪ] - ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][drʌm] ,
Now my little heart goes a - beating like a drum ,
现在 我的 小的 心 去 一个 - 殴打 喜欢 一个 鼓 ,

现在我的小心脏跳得像鼓一样快，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['boʊgi][ɪn][maɪ] [her] ,
With the breath of Bogie in my hair ,
和 这 气息 的 博吉 在 我的 头发 ,

仿佛博加特的气息拂过我的发梢，

[ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] ,
And **all** **round** **the** **candle** **the** **crooked** **shadows** **come** **,**
和 全部 圆形的 这 蜡烛 这 歪 阴影 来 ,

蜡烛周围，投下歪斜的影子。

[ænd; ənd][goʊ] [maːtʃiŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] .
And **go** **marching** **along** **up** **the** **stair** **.**
和 去 行军 沿着 向上 这 楼梯 .

然后昂首阔步地走上楼梯。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæləstərz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,
The **shadow** **of** **the** **balusters** **,** **the** **shadow** **of** **the** **lamp** **,**
这 阴影 的 这 栏杆 , 这 阴影 的 这 灯 ,

栏杆的影子，灯的影子，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][bed] —
The **shadow** **of** **the** **child** **that** **goes** **to** **bed** **—**
这 阴影 的 这 孩子 那 去 到 床 —

入睡的孩子的影子——

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌmɪŋ] , [træmp] , [træmp] , [træmp] ,
All **the** **wicked** **shadows** **coming** **,** **tramp** **,** **tramp** **,** **tramp** **,**
全部 这 邪恶 阴影 未来 , 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 ,

所有邪恶的阴影都来了，咚咚咚，咚咚咚

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ˌoʊvər'hed] .
With **the** **black** **night** **overhead** **.**
和 这 黑色的 夜晚 开销 .

夜幕降临，一片漆黑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ɪn] [pɔːrt]
IN **PORT**
在 港口

港口内

[læst] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][laɪ]
Last **,** **to** **the** **chamber** **where** **I** **lie**
最后的 , 到 这 房间 在哪里 我 说谎

最后，回到我长眠的房间。

[maɪ] ['fɪrf(ə)l] ['futsteps] ['pætər] [naɪ] ,
My **fearful** **footsteps** **patter** **nigh** **,**
我的 可怕 脚步声 语调 夜 ,

我恐惧的脚步声在附近响起，

[ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [gluːm]
And **come** **from** **out** **the** **cold** **and** **gloom**
和 来 从 出去 这 寒冷的 和 愁云

从寒冷和阴暗中走来

['ɪntuː][maɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] .
Into **my** **warm** **and** **cheerful** **room** **.**
进入 我的 温暖的 和 快乐 房间 .

走进我温暖舒适的房间。

[ðer; ðər] , [seɪf] [ə'raɪvd] , [wiː; wi][tɜːrn][ə'baʊt]
There , safe arrived , we turn about
那里 , 安全的 到达的 , 我们 转动 关于

安全抵达后，我们转身

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [aʊt] ,
To keep the coming shadows out ,
到 保持 这 未来 阴影 出去 ,

为了阻挡即将到来的阴影，

[ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] ['hæpi] [dɔːr] [æt; ət][læst]
And close the happy door at last
和 关闭 这 快乐的 门 在 最后的

最后，关上那扇幸福之门。

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [wiː; wi][pæst] .
On all the perils that we past .
在 全部 这 危险 那 我们 过去的 .

回顾我们经历的所有危险。

[ðen] , [wen] ['mæmə] [goʊz][baɪ][tuː; tə][bed] ,
Then , when mamma goes by to bed ,
然后 , 什么时候 妈妈 去 经过 到 床 ,

然后，当妈妈上床睡觉的时候，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][tɪp] - [toʊ] [tred] ,
She shall come in with tip - toe tread ,
她 将 来 在 和 提示 - 脚趾 踏 ,

她将踮着脚尖进来，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][fæst]
And see me lying warm and fast
和 看 我 说谎 温暖的 和 快速地

看我躺在温暖而快速的地方

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd][æt; ət][læst] .
And in the Land of Nod at last .
和 在 这 土地 的 点头 在 最后的 .

终于进入梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd][æt; ət][læst] .
" In the Land of Nod at last .
" 在 这 土地 的 点头 在 最后的 .

“终于进入梦乡。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
TO MY MOTHER
到 我的 母亲

致我的母亲

[juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] ['mʌðər] , [riːd] [maɪ] [raɪmz]
You , too , my mother , read my rhymes
你 , 也 , 我的 母亲 , 读 我的 韵律

妈妈，你也读读我的童谣吧

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'^ɔtən] [taɪmz] ,
For **love** **of** **unforgotten** **times** **,**
为了 爱 的 难以忘怀 时代 ,

为了对难忘时光的热爱，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [wʌns] [mɔːr]
And **you** **may** **chance** **to** **hear** **once** **more**
和 你 可能 机会 到 听到 一次 更多的

你或许有机会再次听到这个消息

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
The **little** **feet** **along** **the** **floor** **.**
这 小的 脚 沿着 这 地面 .

地板上的小脚丫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

[gaɪd] [tuː; tə] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]
GUIDE **TO** **PRONUNCIATION**
指导 到 发音

发音指南

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kiː] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['sɪmblz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]
The **following** **key** **explains** **the** **symbols** **which** **are** **used** **in** **the** **vocabulary**
这 下列的 钥匙 解释 这 符号 哪个 是 用过的 在 这 词汇
[ʌv; əv] '' [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] ,
of **''** **A** **Child's** **Garden** **of** **Verses** **,**
的 '' 一个 孩子的 花园 的 诗句 ,

以下图例解释了《儿童诗园》词汇中使用的符号，

'' [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .
'' **to** **indicate** **the** **pronunciation** **of** **the** **words** **.**
'' 到 表明 这 发音 的 这 字 .

表示单词的发音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['wɛbstɚz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['dɪkʃəneri] .
It **is** **based** **upon** **the** **1901** **edition** **of** **Webster's** **International** **Dictionary** **.**
它 是 基于 之上 这 - 版 的 韦氏词典 国际的 字典 .

它以1901年版的韦氏国际词典为依据。

[ɑː] [æz; əz][ɪn] - .
ā **as** **in** **fāte** **.**
一个 作为 在 - .

ā 如 fate 中的 ā。

[æz; əz][ɪn] - .
ŏ **as** **in** **nŏt** **.**
ŏ 作为 在 - .

ŏ 如同 nŏt 中的 ŏ。

å [æz; əz][ɪn] prefˊ åce .
å **as** **in** **prefˊ** **åce** **.**
å 作为 在 prefˊ åce .

å 如 prefˊ åce 中的 å。

[oʊ][æz; əz][ɪn] - .
ô **as** **in** **lôrd** **.**
ô 作为 在 - .

ô 如 lôrd 中的 ô。

[ə] [æz; əz][ɪn] - .
ă as in ădd .
一个 作为 在 - .

ă 如 ădd 中的 ă。

[æ] [æz; əz][ɪn] - .
ä as in fär .
一个 作为 在 - .

ä 如同 fär 中的 ä。

[uː][æz; əz][ɪn] - .
ū as in ūse .
ū 作为 在 - .

ū 如 ūse 中的 ū。

[æz; əz][ɪn] - .
ȧ as in gṙȧss .
ȧ 作为 在 - .

ȧ 如 gṙȧss 中的 ȧ。

ů [æz; əz][ɪn] ů - nite´ .
ů as in ů - nite´ .
ů 作为 在 ů - nite´ .

ů 如 ů-nite´ 中的 ů。

ą [æz; əz][ɪn] ą̈ll .
ą as in ą̈ll .
ą 作为 在 ą̈ll .

ą 如同 ą̈ll 中的 ą。

[æz; əz][ɪn] - .
ŭ as in ŭp .
ŭ 作为 在 - .

ŭ 如同 ŭp 中的 ŭ。

[uː][æz; əz][ɪn] - .
û as in fûrl .
û 作为 在 - .

û 如 fûrl 中的 û。

[iː][æz; əz][ɪn] - .
ē as in ēve .
ē 作为 在 - .

ē 如 ēve 中的 ē。

- [æz; əz][ɪn] - .
ų as in rų̈de .
- 作为 在 - .

ų 如 rų̈de 中的 ų。

ė̊ [æz; əz][ɪn] ė̊ - vent´ .
ė̊ as in ė̊ - vent´ .
ė̊ 作为 在 ė̊ - vent´ .

ė̊ 如 ė̊-vent´ 中的 ė̊。

[æz; əz][ɪn] - .
ĕ as in ĕnd .
ĕ 作为 在 - .

ĕ 如同 ĕnd 中的 ĕ。

[jʊɪ][æz; əz][ɪn] - .
ȳ as in flȳ .
ȳ 作为 在 - .

ȳ 如 flȳ 中的 ȳ。

[æz; əz][ɪn] - .

ẽ	as	in	hẽr	.
ẽ	作为	在	-	.

ẽ 如 hẽr 中的 ẽ。

ў [æz; əz][ɪn] pit´ў .

ў	as	in	pit´ў	.
ў	作为	在	pit´ў	.

ў 如 pit´ў 中的 ў。

[aɪ][æz; əz][ɪn] - .

ī	as	in	īce	.
我	作为	在	-	.

ī 如 īce 中的 ī。

ōo [æz; əz][ɪn] mōon .

ōo	as	in	mōon	.
ōo	作为	在	mōon	.

ōo 就像 mōon 中的 ōo。

[æz; əz][ɪn] - .

ĭ	as	in	pĭn	.
我	作为	在	-	.

ĭ 如同 pĭn 中的 ĭ。

[oʊ][æz; əz][ɪn][aʊt] .

ou	as	in	out	.
你的	作为	在	出去	.

ou 就像 out 中的 ou。

[ɔɪ][æz; əz][ɪn][ɔɪl] .

oi	as	in	oil	.
oi	作为	在	油	.

oi 指石油中的 oi。

[oʊ][æz; əz][ɪn] - .

ō	as	in	rōw	.
ō	作为	在	-	.

ō 如 rōw 中的 ō。

- = ['ɛŋ, 'ɪŋ][æz; əz][ɪn] - .

n̲	=	ng	as	in	iŋ̲k	.
-	=	ng	作为	在	-	.

n̲ = ng，如 iŋ̲k 中的 ng。

o̰ [æz; əz][ɪn] o̰ - bey´ .

o̰	as	in	o̰	-	bey´	.
o̰	作为	在	o̰	-	bey´	.

o̰ 如 o̰-bey´ 中的 o̰。

[tiː 'eɪtʃ][æz; əz][ɪn] [ðɪs] .

th	as	in	this	.
th	作为	在	这	.

就像这里一样。

['sɜːrt(ə)n] ['vaʊəlz] , [æz; əz][ə; eɪ][ænd; ənd][iː] , [wen] [əb'skjuəd] , [ɑːr; ər][i'tælisaizd] .

Certain	vowels	,	as	a	and	e	,	when	obscured	,	are	italicized	.
肯定	元音	,	作为	一个	和	e	,	什么时候	模糊不清	,	是	斜体	.

某些元音字母，如 a 和 e，在被遮挡时会用斜体表示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [wɜːrd] [lɪst]
A **WORD** **LIST**
一个 单词 列表

词汇表

[ðə; ði][ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [lɪst] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz]
The **definitions** **given** **in** **this** **list** **indicate** **the** **meanings** **of** **the** **words** **as**
这 定义 给定 在 这 列表 表明 这 含义 的 这 字 作为
[juːst] [ɪn] " [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] .
used **in** **"** **A** **Child's** **Garden** **of** **Verses** **.**
用过的 在 " 一个 孩子的 花园 的 诗句 .

本列表中给出的定义表明了《儿童诗园》中使用的词语的含义。

" [əˈdɔrnd] (- dôrndˊ) .
" **adorned** **(** **ȧȧ** **dôrndˊ** **)** **.**
" 装饰 (- dôrndˊ) .

“装饰过的（ȧȧ dôrndˊ）。

[meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Made **beautiful** **.**
制成 美丽的 .

变得很漂亮。

[ədˈventʃər] (- vĕnˊ tu̇r) .
adventure **(** **ăd** **vĕnˊ** **tu̇r** **)** **.**
冒险 (- vĕnˊ tu̇r) .

adventure (ăd vĕnˊ tu̇r).

['ventʃər] ; [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [iksˈpiəriənsiz] .
Venture **;** **go** **in** **search** **of** **exciting** **experiences** **.**
风险投资 ; 去 在 搜索 的 激动人心 经历 .

去冒险；去寻找令人兴奋的体验。

[əˈlɜːrt] (lẽrtˊ) .
alert **(** **ȧ** **lẽrtˊ** **)** **.**
警报 (ȧ lẽrtˊ) .

警报（ȧ lẽrtˊ）。

['wɑːtʃfl] ; [kwɪk] .
Watchful **;** **quick** **.**
警惕 ; 快的 .

警觉；反应迅速。

['æŋkər] (ănˊ -) .
anchored **(** **ănˊ** **kẽrd** **)** **.**
锚定 (ănˊ -) .

锚定（ănˊ kẽrd）。

[held] ['seɪfli] .
Held **safely** **.**
握住 安全 .

安全持有。

['eɪnʃənt] (ānˊ [ʃent]) .
ancient **(** **ānˊ** **shent** **)** **.**
古老的 (ānˊ 申特) .

古代的（ānˊ shent）。

['ɜːrliər] ; [oʊld] .
Earlier **;** **old** **.**
早些时候 ; 老的 .

较早的；旧的。

[eɪps] (-) .
apes (āps) .
猿猴 (-) .

猿猴（āps）。

['ænɪmlz] ['sɪmələr][tuː; tə] ['mʌŋkiz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [taɪp] .
Animals similar to monkeys , but of a higher type .
动物 相似的 到 猴子 , 但 的 一个 更高 类型 .

与猴子相似的动物，但属于更高级的物种。

[ə'pærəld] (- păr´ -) .
appareled (ăp păr´ ĕld) .
穿着 (- păr´ -) .

穿戴（ăp păr´ ĕld）。

[drest] ; [kloʊðd] .
Dressed ; clothed .
穿着 ; 穿着衣服 .

穿戴整齐；穿好衣服。

['ærənt] (ăr´ [rænt]) .
arrant (ăr´ rant) .
绝对的 (ăr´ 咆哮) .

arrant (ăr´ rant).

['ʃeɪmləs] .
Shameless .
不要脸 .

不要脸。

['bæbilən] (Băb´ ў [lɑːn]) .
Babylon (Băb´ ў lon) .
巴比伦 (Băb´ ў 隆) .

巴比伦（Băb´ ў lon）。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪti] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz] .
A celebrated city of Asia , now in ruins .
一个 著名 城市 的 亚洲 , 现在 在 废墟 .

亚洲一座著名的城市，如今已成废墟。

['bæləstərz] (băl´ - -) .
balusters (băl´ ŭs tẽrz) .
栏杆 (băl´ - -) .

栏杆 (băl´ ŭs tẽrz).

[ðə; ði][reɪl] [wɪtʃ] [gɑːrdz] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterkeɪs] .
The rail which guards the side of a staircase .
这 轨 哪个 守卫 这 边 的 一个 楼梯 .

楼梯侧面的护栏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童诗园(A Child's Garden of Verses)

[bəˈzɑːr] (- zär´) .
bazaar (bả zär´) .
市场 (- zär´) .

集市（bả zär´）。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] , [ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [wer] [gʊdz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] .
In the far East , a market place where goods are for sale .
在 这 远的 东方 , 一个 市场 地方 在哪里 商品 是 为了 销售 .

在远东，指商品交易的市场。

[bɪˈwɪldərɪŋ] (bẻ wǐl´ -) .
bewildering (bẻ wǐl´ d'rĭng) .
扑朔迷离 (bẻ wǐl´ -) .

令人困惑的（bẻ wǐl´ d'rĭng）。

[ɪkˈsaɪtmənt] ; [ɪmˈbærəsmənt] .
Excitement ; embarrassment .
激动 ; 尴尬 .

兴奋；尴尬。

['biləuz] (bĭl´ -) .
billows (bĭl´ lōz) .
波澜 (bĭl´ -) .

波涛（bĭl´ lōz）。

[greɪt] [weɪvz] .
Great waves .
伟大的 波浪 .

波涛。

['boʊgi] (bō´ gў) .
Bogie (bō´ gў) .
博吉 (bō´ gў) .

Bogie (bō´ gў).

['gɑːblɪn] ; ['bʌgber] .
Goblin ; bugbear .
哥布林 ; 怪物 .

地精；熊地精。

[briːtʃ] (-) .
breach (brēch) .
违反 (-) .

突破（brēch）。

[breɪk] ; ['oʊpənɪŋ] .
Break ; opening .
休息 ; 开幕 .

中断；开场。

[bruːm] (brōom) .
broom (brōom) .
扫帚 (brōom) .

扫帚（brōom）。

[ə; eɪ][plænt][frʌm; frəm][ðə; ði][twɪgz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bruːmz] [ɑːr; ər][meɪd] .
A plant from the twigs of which brooms are made .
一个 植物 从 这 树枝 的 哪个 扫帚 是 制成 .

一种用来制作扫帚的植物。

['kærəvæn] (kǎr´ [væn]) .
caravan (kǎr´ ȧ vǎn) .
大篷车 (kǎr´ ȧ 文) .

商队（kǎr´ ȧ vǎn）。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] ['trævlɪŋ] [tə'geðər] .
A large company traveling together .
一个 大的 公司 旅行 一起 .

一大群人结伴旅行。

['kɑːkəˌtuːz] (kŏk´ tōoz´) .
cockatoos (kŏk´ ȧ tōoz´) .
凤头鹦鹉 (kŏk´ ȧ tōoz´) .

cockatoos (kŏk´ ȧ tōoz´).

[ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['pærət]['fæməli] .
A bird of the parrot family .
一个 鸟 的 这 鹦鹉 家庭 .

鹦鹉科的一种鸟。

['kaʊntərpeɪn] (koun´ - pān´) .
counterpane (koun´ tẽr pān´) .
床罩 (koun´ - pān´) .

counterpane (koun´ tẽr pān´).

[ə; eɪ] ['kʌvərlət] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] .
A coverlet for a bed .
一个 床单 为了 一个 床 .

床上的盖毯。

['krɑːkədaɪl] (krŏk´ o̤ -) .
crocodile (krŏk´ o̤ dīl) .
鳄鱼 (krŏk´ o̤ -) .

鳄鱼（krŏk´ o̤ dīl）。

[ə; eɪ]['reptaɪl] [wɪtʃ] [grəuz] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] - [ɔːr] -
A reptile which grows to the length of 16 or 18
一个 爬虫 哪个 生长 到 这 长度 的 16 - 或者 18

一种体长可达16或18英寸的爬行动物

[fiːt] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
feet , and lives in the large rivers of Africa , Asia , and America .
脚 , 和 生活 在 这 大的 河流 的 非洲 , 亚洲 , 和 美国 .

用脚走路，生活在非洲、亚洲和美洲的大河中。

[kroʊ] (-) .
Crow (krō) .
乌鸦 (-) .

乌鸦（krō）。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][traɪb][ʌv; əv]['indiəns] .
The name of a tribe of Indians .
这 姓名 的 一个 部落 的 印度人 .

一个印第安部落的名称。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['kruːsoʊz] (krṵ́sōz) .
Crusoes (krṵ́sōz) .
克鲁索斯 (krṵ́sōz) .

Crusoes (krṵ́sōz).

[men] [laɪk] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [diː] [foʊz] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] , " ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .
Men like the hero of De Foe's great novel , " Robinson Crusoe .
男人 喜欢 这 英雄 的 德 敌人的 伟大的 小说 , " 罗宾逊 克鲁索 .

像德福的伟大小说《鲁滨逊漂流记》中的主人公那样的男人。

" ['kjʊriəs] (kū́ - -) .
" curious (kū́ rǐ ŭs) .
" 好奇的 (kū́ - -) .

"好奇的（kū́ rǐ ŭs）。

[streɪndʒ] .
Strange .
奇怪的 .

奇怪的。

[deɪl] (-) .
dale (dāl) .
戴尔 (-) .

dale (dāl)。

['væli] .
Valley .
谷 .

谷。

[dɪ'zɜːrtɪd] (dė̄ zẽrt́ -) .
deserted (dė̄ zẽrt́ ĕd) .
荒凉的 (dė̄ zẽrt́ -) .

荒芜的（dė̄ zẽrt́ ĕd）。

[fər'seɪkən] ; [ə'bændənd] .
Forsaken ; abandoned .
被遗弃的 ; 弃 .

被遗弃的；被抛弃的。

['daɪət] (dī́ -) .
diet (dī́ ĕt) .
饮食 (dī́ -) .

diet (dī́ ĕt).

[fuːd] .
Food .
食物 .

食物。

[dɔːg] (-) .
Dog (dŏg) .
狗 (-) .

狗（dŏg）。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['eɪnʃənt] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ['laɪɪŋ] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
One of the two ancient constellations lying south of the
一 的 这 二 古老的 星座 说谎 南 的 这

位于南方的两个古老星座之一

['zoʊdiæk] , [noʊn] [æz; əz] ['keɪnɪs] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] ['keɪnɪs] ['maɪnər] , [ɔːr] [ðə; ði] ['greɪtər] [dɔːg]
zodiac , known as Canis Major and Canis Minor , or the Greater Dog
星座 , 已知 作为 犬科动物 主要的 和 犬科动物 次要的 , 或者 这 更大的 狗

黄道十二宫，又称大犬座和小犬座，或称大狗座。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] [dɔ:g] .
and **the** **Lesser** **Dog** **.**
和 这 较小的 狗 .

还有那只小狗。

[i'dʒɪpʃn] (ė jǐp´ [ʃɑ:n; ʃæn]) .
Egyptian **(** **ė** **jǐp´** **shan** **)** **.**
埃及人 (ė jǐp´ 山) .

埃及语（ė jǐp´ shan）。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .
A **native** **of** **Egypt** **.**
一个 本国的 的 埃及 .

埃及人。

['empərəz] (ěm´ - -) .
emperors **(** **ěm´** **pěr** **ěrz** **)** **.**
皇帝们 (ěm´ - -) .

皇帝们（ěm´ pěr ěrz）。

[ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv]['ɛmpaɪɚz] .
The **rulers** **of** **empires** **.**
这 统治者 的 帝国 .

帝国的统治者。

[ɪ'steɪt] (- tāt´) .
estate **(** **ěs** **tāt´** **)** **.**
财产 (- tāt´) .

estate (ěs tāt´).

[kən'dɪʃ(ə)n] ; [steɪt] .
Condition **;** **state** **.**
状况 ; 状态 .

状况；状态。

[flə'mɪŋgoʊ] (- mǐn̄´ gǒ) .
flamingo **(** **flà** **mǐn̄´** **gǒ** **)** **.**
火烈鸟 (- mǐn̄´ gǒ) .

火烈鸟（flà mǐn̄´ gǒ）。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɜ:rd] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [red] [ɔ:r][pɪŋk][ɪn]['kʌlər] .
A **large** **bird** **,** **usually** **red** **or** **pink** **in** **color** **.**
一个 大的 鸟 , 通常 红色的或者 粉色的 在 颜色 .

一种体型较大的鸟，通常为红色或粉红色。

['fɔ:rən] (fǒr´ -) .
foreign **(** **fǒr´** **ǐn** **)** **.**
外国的 (fǒr´ -) .

foreign (fǒr´ ǐn).

[streɪndʒ] ; ['dɪstənt] .
Strange **;** **distant** **.**
奇怪的 ; 遥远 .

陌生；疏远。

['geɪbiz] (gā´ -) .
gabies **(** **gā´** **bǐz** **)** **.**
加比斯 (gā´ -) .

gabies (gā´ bǐz).

['sɪmpltən] ; [dʌnsiz] .
Simpletons **;** **dunces** **.**
傻瓜 ; 笨蛋 .

傻瓜；笨蛋。

[greɪt] [wɔːl] (- wạl) .
Great Wall (grāt wạl) .
伟大的 墙 (- wạl) .

长城（grāt wạl）。

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [bɪlt] [ɪn] - [biː] . [siː] . ,
Fifteen hundred miles in length , built in 215 b . c . ,
十五 百 英里 在 长度 , 建造 在 - b . c . ,

全长1500英里，建于公元前215年。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] .
along the north frontier of China .
沿着 这 北 边境 的 中国 .

沿中国北部边境。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [dʒaɪˈgæntɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv]
It is the most gigantic work of
它 是 这 最多 巨大 工作 的

这是最宏大的作品

[dɪˈfens] [ˈevər] [meɪd] [baɪ] [mæn] .
defense ever made by man .
防御 曾经 制成 经过 男人 .

人类历史上最伟大的防御。

[ˌgrenəˈdɪr] (grěn´ dēr´) .
Grenadier (grěn´ ȧ dēr´) .
掷弹兵 (grěn´ ȧ dēr´) .

Grenadier (grěn´ ȧ dēr´).

[wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈredʒɪmənt] ,
One of a company attached to each regiment ,
一 的 一个 公司 随附的 到 每个 团 ,

每个团下属连队中的一家，

[ˈteɪkɪŋ] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
taking post on the right of the line , and wearing a peculiar uniform .
采取 邮政 在 这 正确的 的 这 线 , 和 穿着 一个 奇特 制服 .

在防线右侧就位，身穿奇特的制服。

[ˈhɑːrbər] (här´ -) .
harbor (här´ bẽr) .
港口 (här´ -) .

港口（här´ bẽr）。

[ˈsteɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] .
Station for rest and safety .
车站 为了 休息 和 安全 .

休息和安全站。

[ˈhɔːntɪd] (hänt´ -) .
haunted (hänt´ ĕd) .
闹鬼的 (hänt´ -) .

闹鬼的（hänt´ ĕd）。

[ˈfriːkwəntid] [baɪ] [ˈgoʊsts] .
Frequented by ghosts .
经常光顾 经过 鬼魂 .

闹鬼的地方。

[ˈhɑːrti] (härt´ ў) .
hearty (härt´ ў) .
爽朗 (härt´ ў) .

热情的（härt´ ў）。

[boʊld] ; ['æktɪv] .
Bold ; active .
大胆的 ; 积极的 .

大胆；积极。

['haɪlənd] ['bɑːnɪt] (hī´ [lænd] bǒn´ -) .
Highland bonnet (hī´ land bǒn´ nět) .
高地 引擎盖 (hī´ 土地 bǒn´ -) .

Highland bonnet (hī´ land bǒn´ nět).

[ə; eɪ] ['kloʊsli] ['woʊv(ə)n] , ['siːmləs] [wʊl]
A closely woven , seamless wool
一个 密切 编织 , 无缝的 羊毛

紧密编织的无缝羊毛

[kæp][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['haɪlənd] ['skɔtʃmən] .
cap worn by the Highland Scotchman .
帽 磨损 经过 这 高地 苏格兰人 .

苏格兰高地人戴的帽子。

['hʌntər] (hǔnt´ -) .
Hunter (hǔnt´ ěr) .
猎人 (hǔnt´ -) .

猎人（hǔnt´ ěr）。

[ə; eɪ][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['sentɔːr] ([ə; eɪ]['mɑːnstər] ,
A constellation representing a centaur (a monster ,
一个 星座 代表 一个 半人马 (一个 怪物 ,

代表半人马（一种怪物）的星座

[hæf][mæn][ænd; ənd][hæf] [hɔːrs]) ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
half man and half horse) drawing a bow .
一半 男人 和 一半 马) 绘画 一个 弓 .

半人半马，正在拉弓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] .
It is called the Archer .
它 是 称为 这 射手 .

它被称为"弓箭手"。

[ɪn'kriːsɪz] (- krēs´ -) .
increases (ĭn krēs´ ěz) .
增加 (- krēs´ -) .

增加（ĭn krēs´ ěz）。

[grəuz] .
Grows .
生长 .

生长。

['dʒʌŋglz] (jǔn´ -) .
jungles (jǔn´ g'lz) .
丛林 (jǔn´ -) .

丛林（jǔn´ g'lz）。

['hevi] [groʊθ] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] , ['graːsiz][ænd; ənd][vaɪnz] ,
Heavy growths of brushwood , grasses and vines ,
重的 增长 的 灌木丛 , 草 和 藤蔓 ,

茂密的灌木丛、野草和藤蔓，

[soʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə]['hɑːrdli][biː; bi] ['penətreɪtɪd] .
so dense as to hardly be penetrated .
所以 稠密 作为 到 几乎 是 渗透 .

密度极高，几乎无法穿透。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[liː] (-) .
lea (lē) .
叶 (-) .

lea (lē)。

[ə; eɪ] ['græsi] [fiːld] .
A grassy field .
一个 草丛 场地 .

一片草地。

['ledn] (lěˊ - [en]) .
leaden (lěˊ ' n) .
铅灰色 (lěˊ - n) .

铅的（lěˊ ˈn)。

[meɪd] [ʌv; əv] [liːd] .
Made of lead .
制成 的 带领 .

由铅制成。

(lėrˊ) .
Leerie (lėrˊ ĭ) .
警惕 (lėrˊ 我) .

Leerie (lėrˊ ĭ).

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] .
The lamplighter .
这 点灯人 .

点灯人。

['mæləbɑː(r)] (mălˊ [ə; eɪ] bärˊ) .
Malabar (mălˊ a bärˊ) .
马拉巴尔 (mălˊ 一个 bärˊ) .

马拉巴尔（mălˊ a bärˊ)。

[ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] .
A district in British India .
一个 区 在 英国 印度 .

英属印度的一个地区。

[mæn] - [dɪ'vaʊərɪŋ] (măn´ - dė vourˊ -) .
man - devouring (măn´ - dė vourˊ ĭng) .
男人 - 吞噬 (măn´ - dė vourˊ -) .

吞噬人类的（măn´-dė vourˊ ĭng)。

[mæn] - ['iːtɪŋ] .
Man - eating .
男人 - 吃 .

食人兽。

[mɑːrz] ([mɛrts]) .
Mars (märz) .
火星 (三月) .

火星（märz)。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .
One of the planets of the solar system .
一 的 这 行星 的 这 太阳的 系统 .

太阳系中的一颗行星。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['veri]
It **gives** **a** **very**
它 给予 一个 非常

它给人一种非常……

[red] [laɪt] .
red **light** **.**
红色的 光 .

红灯。

['mɑːrtn] (märˊ -) .
marten **(** **märˊ** **těn** **)** **.**
貂 (märˊ -) .

marten (märˊ těn).

[wʌn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['swɔləuz] .
One **of** **several** **species** **of** **swallows** **.**
一 的 一些 物种 的 燕子 .

几种燕子中的一种。

['mɑːrʃ(ə)l] (märˊ [ʃæl]) .
martial **(** **märˊ** **shal** **)** **.**
武术 (märˊ 沙尔) .

武术（märˊ shal）。

['mɪlətəri] ; ['wɔːrlaɪk] ; [breɪv] .
Military **;** **warlike** **;** **brave** **.**
军队 ; 好战 ; 勇敢的 .

好战的；勇敢的。

['mɑːrvələs] (märˊ - -) .
marvelous **(** **märˊ** **věl** **ŭs** **)** **.**
奇妙 (märˊ - -) .

marvelous (märˊ věl ŭs).

['wʌndərf(ə)l] ; [streɪndʒ] .
Wonderful **;** **strange** **.**
精彩的 ; 奇怪的 .

奇妙；怪异。

[ˌmɪnə'ret] (mĭnˊ -) .
minaret **(** **mĭnˊ** **ȧ** **rĕt** **)** **.**
宣礼塔 (mĭnˊ ȧ -) .

尖塔（mĭnˊ ȧ rĕt）。

[ə; eɪ] [haɪ] , ['slendər] ['taʊər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɑːsk] .
A **high** **,** **slender** **tower** **attached** **to** **a** **mosque** **.**
一个 高的 , 苗条 塔 随附的 到 一个 清真寺 .

一座高耸纤细的塔楼，与清真寺相连。

[mɔɪl] ([mɔɪl]) .
moil **(** **moil** **)** **.**
莫伊尔 (莫伊尔) .

moil（moil）。

['leɪbər] ; [tɔɪl] .
Labor **;** **toil** **.**
劳动 ; 辛劳 .

劳动；辛劳。

[mɑːsk] (-) .
mosque **(** **mŏsk** **)** **.**
清真寺 (-) .

清真寺（mŏsk）。

[ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜ:rʃɪp] .

A	Mohammedan	church	or	place	of	religious	worship	.
一个	穆罕默丹	教会	或者	地方	的	宗教	崇拜	.

伊斯兰教教堂或宗教礼拜场所。

['noʊʃ(ə)n] (nō´ -) .

notion	(	nō´	shǔn	)	.
概念	(	nō´	-	)	.

概念（nō´ shǔn）。

[æn; ən][aɪ'di:ə] .

An	idea	.
一个	主意	.

一个想法。

['nɜ:rsəri] (nûrs´ - ў) .

nursery	(	nûrs´	ĕr	ў	)	.
苗圃	(	nûrs´	-	ў	)	.

托儿所 (nûrs´ ĕr ў).

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ru:m] .

The	children's	room	.
这	孩子们的	房间	.

儿童房。

[pæ'lənki:n] (- - kẻn´) .

palanquin	(	păl	an̲	kẻn´	)	.
轿子	(	-	-	kẻn´	)	.

轿子（păl an̲ kẻn´）。

[æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['kærɪdʒ] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [lɔ:ŋ] ,

An	enclosed	carriage	about	four	feet	long	,
一个	内	运输	关于	四	脚	长的	,

一辆约四英尺长的封闭式马车，

['kærid] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [fɔ:r] [men][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [tu:] [lɔ:ŋ] [poʊlz] .

carried	on	the	shoulders	of	four	men	by	means	of	two	long	poles	.
携带	在	这	肩膀	的	四	男人	经过	方法	的	二	长的	杆子	.

由四名男子用两根长杆抬着，扛在肩上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ju:st] [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd]['tʃaɪnə] .

It	is	used	in	India	and	China	.
它	是	用过的	在	印度	和	中国	.

印度和中国都在使用它。

['perilz] (pĕr´ -) .

perils	(	pĕr´	ĭlz	)	.
危险	(	pĕr´	-	)	.

危险（pĕr´ ĭlz）。

['deindʒəz] .

Dangers	.
危险	.

危险。

[pɪr] (-) .

pier	(	pēr	)	.
码头	(	-	)	.

码头（pēr）。

['lændɪŋ] [pleɪs] .

Landing	place	.
降落	地方	.

着陆点。

['pɪlɪdʒ] (pǐl´ lå̌j) .
pillage (pǐl´ lå̌j) .
掠夺 (pǐl´ lå̌j) .

掠夺（pǐl´ lå̌j）。

['plʌndər] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [baɪ] [fɔːrs] .
Plunder ; that which is taken from another by force .
掠夺 ; 那 哪个 是 已采取 从 其他 经过 力量 .

掠夺；用武力从他人处夺取的东西。

['paɪrət] (pī´ rå̌t) .
pirate (pī´ rå̌t) .
海盗 (pī´ rå̌t) .

海盗（pī´ rå̌t）。

[ə; eɪ] ['rɑːbər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .
A robber on the high seas .
一个 强盗 在 这 高的 海域 .

公海上的强盗。

[plaʊ] (-) .
Plough (plou) .
犁 (-) .

犁（plou）。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][stɑːrz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] ['dɪpər] .
The group of stars commonly called the Dipper .
这 团体 的 明星 通常 称为 这 杓 .

俗称"北斗七星"的那组星星。

['pruːd(ə)nt] (prụ´ [dent]) .
prudent (prụ´ dent) .
谨慎 (prụ´ 凹痕) .

谨慎的（prụ´ dent）。

['kɔːʃəs] ; ['kerf(ə)l] ; ['sensəb(ə)l] .
Cautious ; careful ; sensible .
谨慎 ; 小心 ; 明智的 .

谨慎的；小心的；明智的。

[pər'suː] (- sū´) .
pursue (pûr sū´) .
追求 (- sū´) .

追求（pûr sū´）。

['fɑːloʊ] ; [tʃeɪs] .
Follow ; chase .
跟随 ; 追赶 .

跟随；追逐。

[kiːz] (-) .
quays (kēz) .
码头 (-) .

码头（kēz）。

['wɔrfs, 'hwɔrfs] ; ['lændɪŋ] ['pleɪsɪz] .
Wharfs ; landing places .
码头 ; 降落 地方 .

码头；登陆点。

[rɪr] (-) .
rear (rēr) .
后部 (-) .

后方（rēr）。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rmi][ðæt] ['ma:tʃiz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][meɪn]['bɑ:di]

The	division	of	an	army	that	marches	behind	the	main	body
这	分配	的	一个	军队	那	游行	在后面	这	主要的	身体

军队中位于主力部队后方的分队

[tu:; tə][prə'tekt][ˌaɪ 'ti:] .

to	protect	it	.
到	保护	它	.

为了保护它。

['seɪdʒɪz] (sāj´ -) .

sages	(	sāj´	ěz	)	.
智者	(	sāj´	-	)	.

智者（sāj´ ěz）。

[waɪz] [men] .

Wise	men	.
明智的	男人	.

智者。

[saɪð] (-) .

scythe	(	sïth	)	.
镰	(	-	)	.

镰刀（sïth）。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər] ['moʊɪŋ] [græs] [ænd; ənd][greɪn] .

An	instrument	for	mowing	grass	and	grain	.
一个	乐器	为了	割草	草	和	粮食	.

用于收割草和谷物的仪器。

[sɪ'deɪtli] (sė̀ dāt´ lў) .

sedately	(	sė̀	dāt´	lў	)	.
平静地	(	sė̀	dāt´	lў	)	.

沉着地（sė̀ dāt´ lў）。

['kɑ:mli] ; ['kwaɪətli] .

Calmly	;	quietly	.
平静地	;	悄悄	.

平静地；安静地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[su:] (sōo) .

Sioux	(	sōo	)	.
苏族	(	sōo	)	.

苏族（sōo）。

['sɜ:rt(ə)n][traɪbz][ʌv; əv]['indiəns] .

Certain	tribes	of	Indians	.
肯定	部落	的	印度人	.

某些印第安部落。

['saɪər] (-) .

sire	(	sīr	)	.
父系	(	-	)	.

sire（sīr）。

['fɑ:ðər] ; [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Father	;	the	head	of	the	family	.
父亲	;	这	头	的	这	家庭	.

父亲；一家之主。

- - [baɪ] (slēp´ ¦ - - bў´) .
sleepsin - by (slēp´ ¦ sĭn - bў´) .
- - 经过 (slēp´ ¦ - - bў´) .

sleepsin-by (slēp´ ¦ sĭn-bў´).

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [sliːp] .
The land of sleep .
这 土地 的 睡觉 .

沉睡之地。

[sluːs] (-) .
sluice (slūs) .
水闸 (-) .

水闸（slūs）。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [meɪd] [fɔːr; fər]['wɔːtər][tuː; tə] [pæs] [θruː] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A passage made for water to pass through , fitted with a
一个 通道 制成 为了 水 到 经过 通过 , 适配 和 一个

为水流而建的通道，配有

[geɪt] .
gate .
门 .

门。

['skwɑːdrən] (skwŏd´ -) .
squadron (skwŏd´ rŭn) .
中队 (skwŏd´ -) .

中队（skwŏd´ rŭn）。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ves(ə)lz] ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn]
A number of vessels under command of one
一个 数字 的 船只 在下面 命令 的 一

一人指挥下的多艘船只

['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

官。

[stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] .
star of the sailor .
星星 的 这 水手 .

水手之星。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] .
The North Star .
这 北 星星 .

北极星。

[swiːp] (-) .
sweep (swēp) .
扫 (-) .

扫（swēp）。

[æz; əz] [faʊnd] [ɪn] " ['træv(ə)l] , " ['miːnɪŋ] ['tʃɪmni] - [swiːp] .
As found in " Travel , " meaning chimney - sweep .
作为 成立 在 " 旅行 , " 意义 烟囱 - 扫 .

正如在"旅游"中发现的那样，意思是烟囱清扫工。

['trʌndl] (trŭn´ -) .
trundle (trŭn´ d'l) .
滚动 (trŭn´ -) .

trundle (trŭn´ d'l).

[roʊl] [ə'lɔːŋ] .
Roll along .
卷 沿着 .

继续前进。

[ˌʌn'dɔːntɪd] (- dānt´ -) .
undaunted (ŭn dānt´ ĕd) .
无所畏惧 (- dānt´ -) .

undaunted (ŭn dānt´ ĕd).

['fɪrləs] ; [breɪv] .
Fearless ; brave .
无畏 ; 勇敢的 .

无畏；勇敢。

[ˌʌn'duːli] (- dū´ lў) .
unduly (ŭn dū´ lў) .
过度 (- dū´ lў) .

不当（ŭn dū´ lў）。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'striːm] ['mænər] .
In an extreme manner .
在 一个 极端 方式 .

以极端的方式。

['juːnɪfɔːrm] (ū´ - -) .
uniform (ū´ nĭ fôrm) .
制服 (ū´ - -) .

uniform (ū´ nĭ fôrm).

['soʊldʒɚz] [dres] .
Soldier's dress .
士兵的 裙子 .

士兵的服装。

['weri] (wā´ rў) .
wary (wā´ rў) .
警惕 (wā´ rў) .

警惕的（wā´ rў）。

['kerfəli] ['wɑtʃɪŋ] ; ['kɔːʃəs] .
Carefully watching ; cautious .
小心 观看 ; 谨慎 .

密切观察；谨慎行事。

['wɪrid] (wē´ -) .
wearied (wē´ rĭd) .
疲惫 (wē´ -) .

疲惫的（wē´ rĭd）。

[groʊn] ['taɪərd] .
Grown tired .
生长 疲劳的 .

累了。

[wɪr] (-) .
weir (wēr) .
堰 (-) .

堰（wēr）。

[ə; eɪ][dæm][ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] [juːst] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['wɔːtər] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A dam in a river used to raise the water back of it .
一个 坝 在 一个 河 用过的 到 增加 这 水 后退 的 它 .

河上的水坝曾经用来抬高河水位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神